

16-18 世纪西学在东亚的传播与互动

——以天主教中文文献的考察为中心

张 西平

近年来国际学术界对近代以来的西学传入后，在概念和词语上对整个东亚文化所产生的影响的研究有了较大的进展，马西尼（Federico Masini）的《现代汉语词汇的形成：十九世纪汉语外来词研究》¹，刘禾的《跨语际实践：文学、民族文化与被译介的现代性（中国，1900-1937）》在中文学术界产生了较大的影响²，金观涛和刘青峰所主持的近代词汇与思想关系的研究也在国内引起注意。德国汉学家郎宓榭主编的《作为新观念的新术语：西方的知识与词汇在晚清帝国的变迁》³以及相关的一系列论文受到国际学术界的注意。日本学者内田庆市在《或问》上发表的论文，以及他和沈国威的《遐尔贯珍的研究》取得了一系列的成果。今年来学术界也围绕着这个主题召开了一系列的国际学术讨论会⁴，这些都说明了，这一研究领域引起了越来越多的学者注意。

但是我们看到，目前的研究重点仍放在新教传教士入华后所传入的西学对中国和东亚思想与文化的影响，对中文或日文新词产生的影响。如果我们追溯西学对东亚的影响，探究中文、日文、韩文近代词汇的变迁以及外来词的形成，则应追溯到明末清初天主教在东亚的传播，因为这是近代以来西学东渐之源。而要展开这方面的研究，梳理 16-18 世纪有关西学的中文书籍的出版和收藏情况则成为一项基础性的工作，我们只有在做好这项工作以后，方能进一步推进近代以来西学在东亚影响的研究，才能将近代以来中国和日本及韩国的外来词研究推向一个新的阶段。

所以，本文并不具体研究 16-18 世纪西学在传入东亚后所造成的新词和概念的变化，而是将这一时期的西学东渐的有关中文书籍，当然是天主教方面的中文书籍的出版情况做一个简略的回顾，以为今后的外来词研究打下文献学的基础。因文中所涉及的书籍较多，发言中如有不足，请诸位方家指正。

¹ *The Formation of Modern Chinese Lexicon and Its Evolution toward a National Language: The Period from 1840 to 1898*, 马西尼《现代中国汉语词汇的形成：十九世纪外来词研究》，汉语大词典出版社，1997年。

² 黄兴涛《近代中国汉语外来词的最新研究：评马西尼〈现代汉语词汇的形成〉》，载黄兴涛《文化史的视野》福建教育出版社2000年。

³ Michael Lackner, ed., *New Terms for New Ideas: Western Knowledge and Lexical Change in Late Imperial China*, 2004.

⁴ 2002年在中国科学院自然科学史所召开的《东西文化交流国际研讨会》；2002年在北京外国语大学召开的《16-19th 近代新词·译词的形成与交流国际研讨会》；2003年在北京外国语大学召开的《西洋汉语研究国际研讨会》；2004年在澳门召开的《世界汉语教育史研讨会》以及在欧洲由郎宓榭教授所组织的一系列国际学术讨论会和由内田庆市教授所组织的在日本召开的一系列学术讨论会。

一 16-18 世纪在中国所出版的关于西学的书籍

明清之际是中国历史上的“天崩地裂”的时代，这一时期不仅有明清两朝的鼎革，还有入华传教士分别从印度洋和太平洋二个方向进中国海域。此阶段的中国史已不能仅仅局限在本土内研究，而应将其放在整个世界的框架中加以考察。从文献学角度来看，这期间最为重要的中文文献之一就是入华传教士来华后所留下的大批中文文献，只有系统整理了这批文献后，我们才能从中国和欧洲两个角度重新审视这段历史，才能对这一时期的中文外来词有一个基本的了解。

(一) 明清时期对这批文献的整理和研究

第一次对这批天主教文献进行整理的是明末的李之藻，他以《天学初函》为题共收录了传教士和中国文人的著作二十篇，其中“理编”十篇，“器编”十篇。收入《理编》的有：《西学凡》（唐景教碑附）、《畸人十篇》（附西琴八章）、《交友论》、《二十五言》、《天主实义》、《辩学遗牍》、《七克》、《灵言蠹勺》、《职方外记》；收入《器编》的有：《泰西水法》、《浑盖通宪图说》、《几何原本》、《表度说》、《天问略》、《简平仪》、《圆容较义》、《测量法义》、《勾股义》、《测量异同》。

李之藻在《天学初函》的序说：“时则有利玛竇者，九万里抱道来宾，重演斯义，迄今又五十年；多贤似续，翻译渐广：……顾其书散在四方，愿学者每不能尽觐为憾！”

这可以看出他的学术眼光，他的整理使晚明和清初的学者们可以重新看到这批文献，陈垣先生后来评价说：“《天学初函》，在明季流传极广，翻版者数次，故守山阁诸家均获见之。”

《四库全书》是官方首次收入天主教的文献，在四库的采进书目中有西学书共 24 种，具体见下表：

四庫采進書目中之西書一覽表：

編號	1	2	3		4		5	6		
采進書目名稱	直隸省呈送書目 (238種)	江蘇省第一次書目 (152種)	兩江第一次書目 (1209種)		兩江第二次書目 (300種)		兩淮鹽政李續呈送書目 (407種)	浙江省第四次汪啓淑家呈送書目 (524種)		
書名卷數	空際格致 (二卷)	幾何原本 (六卷)	天學初函 (五十二卷)	西儒耳目資 (不分卷)	乾坤體義 (二卷)	同文算指 (十卷)	鄭玉函奇器圖說四卷	天學會通一卷	渾蓋通憲圖說二卷	寰有詮五卷
撰(譯者)	(高一志)	(利瑪竇徐光啓)	李之藻遍	金尼閣	(利瑪竇輯)	(李之藻演)	西域人	穆尼閣	李之藻	李之藻
采進本數	二本	四本	十二本	十本	一本	八本	六本	二本	一本	四本

備注	卷數、撰人原並缺，今訂補	卷數、撰人原並缺，今訂補	卷數原缺，今訂補	卷數原缺，今訂補	將作者誤作書名，作者卻謂西域人	實為薛鳳作撰		實為傅泛際撰六卷				
編號	7		8	9			10		11			
采進書目名稱	浙江省第六次呈送書目（553種）		浙江省第7次呈送書目（202種）	安徽省呈進書目（523種）			武英殿第一次書目（400種）		武英殿第二次書目（500種）			
書名卷數	渾蓋通憲圖說二卷	職方外記五卷	二十五言一卷	遠西奇器圖說（三卷）	同文算指前編（二卷）	同文算指通篇（八卷）	渾天儀圖說	同文算指（十卷）	七克（七卷）	律呂纂要（二卷）	寰有詮（六卷）	坤輿圖說（二卷）
撰（譯者）	李之藻輯	艾儒略增譯	利瑪竇	（鄭玉函）	（利瑪竇、李之藻）	（利瑪竇、李之藻）	（利瑪竇）	（利瑪竇、李之藻）	（龐迪我）	（徐日昇）	（傅泛際）	（南懷仁）
采進本數	二本	一本	一本	二本	一本	四本	一本	六本	二本	一本	六本	二本
備注				卷數、撰人原並缺，今訂補	卷數、撰人原並缺，今訂補			卷數、撰人原並缺，今訂補		卷數、撰人原並缺，今訂補		

四库所著录的西学书有 22 种，由于《四库全书》在编纂时对待传教士等所介绍的西学的指导思想是“节取计能，禁传其学术”的原则，因此，除收录了一部分有关科学的书以外，对属宗教和人文方面的书则能不收就不收，即便收入也做了改动，例如李之藻的《天学初函》原是二十篇，却改为十九篇，将《西学凡》后所附的《唐景教碑》略去，理由很简单，编者认为“西学所长在于测算，其短则在于崇奉天主，以炫惑人心”。这样被采进的西学书并未全部收入到四库中，被收录到四库的西学书见下表：

《四庫全書》著錄之西書一覽表：

部	經		史		子					
類	樂		地理		農家	天文演算法				
屬別			外紀		推步					
書名	律呂正義續編	禦制律呂正義後編	職方外紀	坤輿圖說	泰西水法	乾坤體義	表度說	簡平儀說	天問略	新法算書

卷數	1	126	5	2	6	2	1	1	1	100
撰(譯者)	清聖祖禦定、 (葡)徐日升、 (意)德理格 編撰	清高宗勒纂、 (意)德理格、 (德)魏繼晉、 (捷)魯仲賢 參與修律	(意)艾儒略	(比)南懷仁	(意)熊三拔	(意)利瑪竇	(意)熊三拔	(意)熊三拔	(葡)陽瑪諾	明徐光啓、李之藻、李天經與西洋教士、 (意)龍華明、 (德)鄧玉函、 (意)羅雅穀、 (德)湯若望等人所修
所據版本	內府刊本		兩江總督采進本	內府藏本	兩江總督采進本	兩江總督采進本	兩江總督采進本	兩江總督采進本	兩江總督采進本	編修陳昌齊家藏本
備注	爲禦定律呂正義的第三部分，系取西洋律呂考證古法。	上述三人雖未列名官臣，但實際貢獻所學。								

部										
類										譜系
蜀別							算書			器物
書名	測量法義測量異句股義	渾蓋通憲圖說	圓容較義	禦定曆象考成後編	禦制儀象考成	天步真原	同文算指	幾何原本	禦定數理精蘊	奇器圖說
卷數	各一卷	2	2	10	30	1	前編2 後編8	6	53	3
撰譯者	明徐光啓首撰(意)利瑪竇所譯	明李之藻	明李之藻譯亦(意)利瑪竇所授	清高宗勅纂(德)戴進賢、(英)	清高宗勅纂(德)戴進賢、(德)	(波)穆尼閣原著清薛鳳祚譯	明李之藻演(意)利瑪竇譯	西洋鷗幾裏得撰(意)利瑪竇	清聖祖彌纂	(德)鄭玉函授民王征譯

				徐懋德 參與修纂	劉松齡、 (德) 鮑友管 參與修纂			譯徐光 啓筆受		
所據版本	兩江總督采進本	兩江總督采進本	兩江總督采進本			浙江汪啓淑藏本	兩江總督采進本	兩江總督采進本		兩淮鹽政采進本
備注										

由于许多有关西方宗教的书,《四库全书》是“止在书名”,不收其书。这样有些书被屏入《四库在目》之中,所如存目的有关天主教著作共有 15 种,其中收入子部杂家类 11 种,收入史部地理类的 2 种,收入经部小学类的 2 种。具体书名如下:

《四庫全書》存目中著錄之西書一覽表:

部	經		史		子			
類	樂	小學	地理		雜家			
屬別	韻書		外紀		雜學			
書名	律呂纂要	西儒耳目資	別本坤與外紀	西方要紀	辯學譴戾	二十五言	天主實義	畸人十篇附西琴曲意
卷數	2	無	1	1	1	1	2	1
撰(譯者)	不著撰人名氏	(法)金尼閣	(比)南懷仁	(意)利類思、(葡)安文思、(比)南懷仁	(意)利瑪竇	(意)利瑪竇	(意)利瑪竇	(意)利瑪竇
所據版本	內府藏本	兩江總督采進本	大學士英廉購進本	編修程晋芳家藏本	兩江總督采進本	浙江巡撫采進本	兩江總督采進本	兩江總督采進本
備注	今人考證為(葡)徐日升撰							

部	子						
類	雜家						
屬別	雜學						雜編
書名	交友論	七克	西學凡附錄大秦寺碑一篇	靈言蠡勺	空際格致	寰有詮	天學初函

卷數	1	7	1	2	2	6	52
撰 (譯者)	(意) 利瑪竇	(西) 龐迪我	(意) 艾儒略	(意) 畢方濟	(意) 高一志	(意) 傅泛際	明李之藻編
所據版本	兩江總督采進本	兩江總督采進本	兩江總督采進本	兩江總督采進本	直隸總督采進本	浙江汪啓淑家藏本	兩江總督采進本
備注							

5

实际上不仅官方注意天主教的文献，民间亦是，在明末清初许多文人所编的文集和丛书中也收入了天主教内容的书籍，比利时汉学家钟明旦和杜鼎克近期对此做了专门的研究，发现在赵用贤（1535–1596）的《赵定宇书目》，祁承汉（1565–1628）的《澹生堂藏书目》，赵琦美（1563–1624）的《脉望馆书目》，徐渤（1570–1642）的《徐氏家藏书目》，陈第（1541–1617）的《世善堂书目》，董其昌（1556–1636）的《玄赏斋书目》，钱谦益（1582–1664）的《绛云楼书目》，季振宜（1630–?）的《季沧苇藏书目》，无名氏的《近古堂书目》，钱曾（1629–1699）的《也是园藏书目》，黄虞稷（1629–1691）的《千顷堂书目》，徐乾学（1631–1694）的《传世楼书目》等都收藏了西学书。

晚清时教内信徒对明清天主教的文献也有记载，同治年间的教徒胡璜著《道学家传》⁶，书中对入华传教士的中文文献也做了介绍。书中所提到的文献有：

利玛窦《天主实义》、《畸人十篇》、《辩证遗牍》、《交友论》、《西国记法》、《乾坤体义》、《二十五言》、《圆容较义》、《几何原本》、《西字奇迹》、《测量法义》、《勾股义》、《浑盖通宪图说》、《万国輿图》；罗明坚《天主实录》；郭居静《性灵诣旨》；苏若汉⁷《圣教约言》；龙华民《圣教日课》、《念珠默想规程》、《灵魂道体说》、《地震解》、《圣若撒法行实》、《急救事宜》、《死说》、《圣人祷文》；罗如望《启蒙》；庞迪我《七克》、《人类原始》、《天神魔鬼说》、《受难始末》、《庞子遗论》、《实义续篇》、《辩揭》；费奇规《振心总牍》、《周年主保圣人单》、《玫瑰十五端》；高一志《西学修身》、《西学治平》、《西学齐家》、《四末论》、《圣母行实》、《则圣十篇》、《斐禄汇答》、《童幼教育》、《空阶格致》、《教要解略》、《圣人行实》、《十慰》、《譬学》、《环字始末》、《神鬼正记》；熊三拔《泰西水法》、《简平仪》、《表度法》；阳玛诺《圣经直解》、《十戒真诠》、《景教碑诠》、《天问略》、《轻世金书》、《圣若瑟行实》、《避罪指南》、《天神祷文》；金尼阁《西儒耳目资》、《况义》、《推历瞻礼法》；毕方济《灵言蠹勺》、《睡答》、《画答》；艾儒略《耶稣降生言行记略》、《弥撒祭义》、《万物真原》、《西学凡》、《性学摘述》、《西方问答》、《降生引义》、《涤罪正规》、《三山论学》、《性灵篇》、《职方外记》、《几何要法》、《景教碑颂注解》、《玫瑰十五端图象》、《圣体祷文》、《利玛窦行实》、《熙朝崇

⁵ 以上图表见计文德《从四库全书探究明清间输入之西学》，第119页，252页，336页，（台湾）济美图书有限公司，1991年。

⁶ 钟鸣旦 杜鼎克 黄一农 祝平等编《徐家汇藏书楼明清天主教文献》第三册，台湾辅仁大学神学院，1996年。

⁷ 费赖之书称“苏若望”。

正集》、《悔罪要旨》、《四字经文》、《圣体要理》、《圣梦歌》、《出像经解》、《杨淇园行略》、《张弥格遗迹》、《五十言》；曾德昭《字考》；邓玉函《人身说概》、《测天约说》、《正球升度表》、《奇器图说》、《黄赤距度表》、《大测》；傅汎际《寰有论》、《名理探》；汤若望《进呈画像》、《主教缘起》、《真福训论》、《西洋测日历》、《星图》、《主制群微》、《浑天义说》、《古今交食考》、《远镜说》、《交食历指》、《交食表》、《恒星表》、《恒星出没》、《测食略》、《大测》、《新历晓或》、《历法百传》、《民历铺注解或》、《奏书》、《新法历引》、《新法表略》、《恒星历指》、《共译各图八线表》、《学历小辩》、《测天约说》；费乐德《圣教源流》、《念经劝》、《总牒内经》；伏若望《助善终经》、《苦难祷文》、《五伤经规》；罗雅谷《斋克》、《圣记百言》、《哀矜行论》、《求说》、《天主经解》、《周岁警言》、《比例规解》、《五纬历指》、《筹算》、《五纬表》、《黄赤正球》、《日历考昼夜刻分》、《圣母经解》、《月离历指》、《日躔表》、《测量全义》、《历引》；卢安德《口铎日抄》；瞿西满《经要直解》；郭纳爵《原染亏益》、《身后编》、《老人妙处》、《教要》；何大化《蒙引》；孟儒望《辩镜录》、《照迷镜》、《天学略义》；贾宜睦《提正篇》；利类思《超性学要目录》、《三位一体》、《天神》、《灵魂》、《主教要旨》、《昭事经典》、《七圣事礼典》、《天主行体》、《万物原始》、《型物之造》、《首人受造》、《不得已辩》、《司铎典要》、《司铎课典》、《圣教简要》、《狮子说》、《圣母小日课》、《已亡日课》、《正教约微》、《进呈鹰论》、《善终瘞莹礼奠》；潘国光《圣体规仪》、《天神会课》、《未来辩论》、《十戒劝论》、《圣教四规》、《天阶》；安文思《复活论》；卫匡国《灵性理证》、《逮友篇》；聂仲迁《古圣行实》；柏应理《百问答》、《圣波尔日亚行实》、《周岁圣人行略》、《永年瞻礼单》、《四末论》；鲁日满《问世编》、《圣教要理》；殷铎泽《西文四书直解》、《耶稣会例》；南怀仁《圣体答疑》、《象疑志》、《康熙永年历法》、《历法不得已辩》、《熙朝定案》、《教要序论》、《象疑图》、《告解原义》、《测验记略》、《验气说》、《坤舆全图》、《简平规总星图》、《坤舆图说》、《赤道南北星图》；陆安德《真福直指》、《圣教问答》、《默想大全》、《善生福终正路》、《默想规矩》、《圣教约说》、《万民四末图》、《圣教撮言》、《圣教要理》；

《道学家传》一书是明清时期有关入华传教士的生平简介和著作收录的较全的著作之一，也是目前笔者所知的李之藻后教内中国教徒对明清天主教文献著录整理的著作较全的一部著作，有着很高的学术价值。全书共收录了传教士 89 人，其中有中文著述的 38 人，共写下中文著作 224 部。

康乾期间入华的耶稣会士也十分重视对他们这批中文文献的收集和整理，梵蒂冈图书馆所藏的中文书中有两份文献专门记载了这批书目⁸。 *Inventaire Sommaire Des Manuscrits Et Impriés Chinois De La Bibliothèque Vaticane* 的 *Raccolta Generale Oriente* 部分的编号“R. G. Oriente 13(a)”这份文献上有两个书目，《天主圣教书目》⁹和《历法格物穷理书目》，前者居上，后者居下。在书目前有一个“引”，现抄录如下：

“夫天主圣教为至真至实，宜信宜从，其确据有二：在外，在内。在内者则本教诸修士著述各端，极合理之确，论其所论之事虽有彼此相距甚远者，如天地、神人、灵魂、形体、现世、后世、生死等项，然各依本性自然之明，穷究其理。总归于一道之定向，始终至理通

⁸ 伯希和编，高田时兄补编，*A Posthumous Work by Paul Pelliot, revised and edited by TAKATA Tokio, Inventaire Sommaire Des Manuscrits Et Impriés Chinois De La Bibliothèque Vaticane*, Kyoto, 1995. 有关这个目录的情况有另一篇文章中我还要专门介绍。

⁹ 此文献是单页雕版印刷，长宽为 59×117cm，页上有“*catalogus librorum sinicorum app. soc. Jesu. edtorum*”，页下有“极西耶稣会士同著述”。

贯，并无先后矛盾之处。更有本教翻译诸书百部一一可考，无非发明昭事上帝，尽性命之道，言语切要，不设虚玄。其在外之确据以本教之功行踪迹，目所易见者，则与吾人讲求归复大事，永远固福辟邪指正而已。至若诸修士所著天学格物致知，气象历法等事，亦有百十余部，久行于世，皆足徵。天主教真实之理，愿同志诸君子归斯正道而共昭事焉。”

《天主圣教书目》所列的中文文献目录如下

《昭祀经典》一部；《庞子遗论》二卷；《灵魂》六卷；《圣体规仪》一卷；《圣体要理》一卷；《周岁主保圣人单》一卷；《圣教约言》；《三山论学》一卷；《十四（戒劝论）》一卷；《圣教源流》一卷；《真福训论》一卷；《善生福终正路》一卷；《原染亏益》三卷；《不得已辩》一卷；《虫豸观》；《理生物辩》一卷；《司铎课典》一部；《教要解略》二卷；《首人受造》四卷；《圣人行实》七卷；《圣体答疑》；《天神魔鬼说》；《圣教简教》一卷；《正教约微》一卷；《五十言》一卷；《经要直指》一卷；《四末真论》一卷；《求说》一卷；《告解原义》一卷；《七克》七卷；《未来辩》一卷；《辩镜录》一卷；《司铎典要》二卷；《天主降生》六卷；《圣若瑟行实》一卷；《超性学要目录》四卷；《弥撒祭义》二卷；《性灵诣主》一卷；《百问答》；《真福直指》二卷；《圣母小日课》；《圣教要理》一卷；《照迷镜》一卷；《周岁警言》一卷；《避罪指南》一卷；《圣梦歌》一卷；《耶稣会例》；《熙朝崇正集》四卷；《圣经直解》四卷；《天主性体》六卷；《复活论》二卷；《圣教实录》一卷；《主制群微》二卷；《圣依纳爵行实》一卷；《提正篇编》六卷；《圣教略说》一卷；《古圣行实》；《四末论》四卷；《景教碑论》一卷；《人类原始》一卷；《涤罪正规》一卷；《劝善终经》一卷；《圣教信证》一卷；《天主经解》一卷；《三位一体》三卷；《降生引义》一卷；《教要序论》一卷；《灵魂道体说》一卷；《圣方济格·沙勿略行实》《主教缘起》五卷；《寰宇始末》二卷；《瞻礼单解》；《辩学遗牍》一卷；《天神会课》一卷；《灵言蠡勺》一卷；《临罪要指》二卷；《二十五言》一卷；《推历年瞻礼法》一卷；《圣母经解》一卷；《万物原始》一卷；《天主实义》二卷；《畸人十编》二卷；《进呈画像》一卷；《圣玻而日亚行实》一卷；《天学略义》一卷；《圣教问答》一卷；《圣像略说》一卷；《轻世金书》二卷；《灵性理证》一卷；《哀矜行论》二卷；《死说》；《则圣十篇》一卷；《七圣事礼典》一卷；《天神》五卷；《出像经解》一卷；《天主降生言行记略》八卷；《主教要旨》一卷；《蒙引》一卷；《圣若撒法行实》一卷；《圣教撮言》一卷；《四字经》一卷；《每日诸圣行实瞻礼》；《天阶》一卷；《十五端图像》一卷；《斋克》一卷；《永年瞻礼单》一卷；《十慰》一卷；《十戒直论》一卷；《形物之造》一卷；《圣母行实》三卷；《周岁圣人行略》；《实义续篇》一卷；《万物真原》一卷；《启蒙》一卷；《圣教要理》一卷；《口铎日抄》三卷；《圣记百言》一卷；《默想规矩》一卷；《日课经》三卷；《身后编》二卷；《物原实证》；《问世编》一卷。¹⁰（共有 122 部中文文献）

《历法格物穷理书目》所列的中文文献目录如下

《简平仪》；《日躔考昼夜刻分》；《康熙永年历法》二十二卷；《测食略》二卷；《历引》；

¹⁰ 法国国家图书馆 Maurice Courant 编号“7046”有无名氏所做的《圣教要紧的道礼》，这篇文献后附有六篇其他的文献，其中第七篇的（一）是《北京刊天主圣教书目》，该数目有明清间的天主教文献 123 本，其中除《辟妄》、《鸛鸾不并鸣》《经要直指》《答客论》《拯民略说》《助善终经》《同善说》等七本书《天主圣教书目》未收外，其余和《天主圣教书目》所收的书相同，而《天主圣教书目》中共有 122 种文献，其中除《理生物辩》《圣母小日课》《古圣行实》《助善终经》《教要序论》《瞻礼单解》《斋克》《物元实证》等八本书外，其余和古朗数目的“7064”号所收的书相同。参阅郑安德编辑《明末清初耶稣会思想文献汇编》第 47 册（未公开出版物）。

《同文算指》十一卷；《简平规总星图》；《西学治平》；《地震解》一卷；《泰西水法》六卷；《西学凡》一卷；《进呈鹰论》一卷；《仪象志》十四卷；《浑盖通宪图说》二卷；《恒星历指》；《大测》二卷；《学历小辩》一卷；《筹算》一卷；《坤輿全图》；《性学阐述》一卷；《速友篇》一卷；《西儒耳目资》三卷；《字考》一卷；《仪像图》二卷；《圆容较义》一卷；《恒星出没》二卷；《西洋测日历》；《测量法义》；《测量记略》一卷；《乾坤体义》二卷；《熙朝定案》二卷；《交友论》一卷；《奏书》四卷；《远镜说》一卷；《浑天仪说》五卷；《五纬表》十卷；《恒星表》五卷；《正球生度表》；《新历晓惑》一卷；《寰有诠》；《历法不得已辩》一卷；《职方外记》二卷；《坤輿图说》二卷；《况义》一卷；《辩揭》；《天问略》一卷；《五纬历指》九卷；《月离历指》四卷；《表善说》一卷；《共译各图八线表》一卷；《比例规解》二卷；《空际格致》二卷；《西方问答》二卷；《奇器图说》三卷；《西国记法》一卷；《利玛窦行略》；《测天约说》二卷；《古今交食考》；《月离表》四卷；《新法历指》一卷；《句股义》；《测量全义》十卷；《西学修身》十卷；《斐录问答》二卷；《验气说》一卷；《西字奇迹》；《扬淇园行略》；《黄正球》一卷；《日躔历指》一卷；《交食表》九卷；《新法表异》二卷；《几何原本》六卷；《天星全图》；《西学齐家》；《励学古言》；《劈学》；《画答》一卷；《张弥克遗迹》；《黄赤距离表》；《日躔表》二卷；《交食历指》七卷；《历法西传》一卷；《几何要法》四卷；《赤道南北星图》；《童幼教育》二卷；《名理探》十卷；《人身说概》二卷；《睡答》一卷；《狮子说》一卷。¹¹（共有 89 部中文文献）

清初入华的传教士叶尊孝（Basilio Brollo, 1648-1704）有抄本的《字汇拉定略解》（汉字西译）现藏于梵蒂冈图书馆，编号为：Vat. Estr. Or. 2¹² 这个文献的最后六个不同的书目，虽然不少书是上面已经提到的书，但书目前标有书的刻版处，提供了十分重要的信息，特别是所列出的入华方济各会的中文书目十分罕见。现抄录如下：

福州钦一堂书板目录

《圣人行实》七卷；《七克》七卷；《口铎日抄》八卷；《降生言行记略》八卷；《天学实义》四卷；《性学阐述》四卷；《庞子遗论》二卷（后附：《鬼神说》，《人类原始说》）；《圣母行实》三卷；《职方外记》六卷；《涤罪正规》四卷；《畸人十篇》二卷；《善终助功》一卷；《天释明辩》一卷；《教要解略》一卷；《弥撒祭义》二卷；《代疑篇》一卷；《灵言蠡勺》二卷；《实义续篇》一卷；《几何要法》一卷；《唐景教碑颂论》一卷；《十慰》一卷；《历修一鉴》一卷；《振心总牍》；《不得已辩》（附《御览西方要记》一卷）；《天问略》一卷；《三山论学》一卷；《圣教实录》一卷；《辩学遗牍》一卷；《圣母经解》一卷；《万物真原》一卷；《圣经要理》一卷；《辟妄》一卷；《西学凡》一卷；《交友论》（附《二十五言》）；《圣若撒法行实》一卷；《圣记百言》一卷；《五十余言》一卷；《圣像略说》（附《死说》）；《远镜说》一卷；《圣水记言》一卷；《圣梦歌》一卷；《圣教约言》一卷；《悔罪要旨》一卷；《圣经略言》一卷；《西字奇迹》一卷；《小涤罪正规》一卷；《小弥撒祭

¹¹ 法国国家图书馆 Maurice Courant 编号“7046”有无名氏所做的《圣教要紧的道礼》，这篇文献后附有六篇其他的文献，其中第七篇的（二）是《历法格物穷理书目》，该数日有明清间的天主教文献 89 本，内容和上面的《历法格物穷理书目》完全相同。

¹² 另有三种附本 Borg. Cinese. 392-393; Vat. east. Or. 7; Borg. Cinese. 495.

义》一卷；《四字经文》一卷；《圣教启引》一卷；《圣教日课全部》。¹³（共 55 本）

北京刊行圣教书目

这个书目大体和上面提到的《天主圣教书目》相同，《北京刊天主圣教书目》有明清间的天主教文献 123 本，其中除《辟妄》，《鸮鸾不并鸣》《经要直指》《答客论》《拯民略说》《助善终经》《同善说》等七本书《天主圣教书目》未收外，其余和《天主圣教书目》所收的书相同，而《天主圣教书目》中共有 122 种文献，其中除《理生物辩》《圣母小日课》《古圣行实》《助善终经》《教要序论》《瞻礼单解》《斋克》《物元实正》等八本书外，其余和《北京刊天主圣教书目》相同。¹⁴

历法格物穷理书目

这个书目和上面的《历法格物穷理书目》完全一样，不在抄录。

浙江杭州天主堂刊书目

《圣经直解》；《圣人行实》；《七克》；《天学实义》；《哀矜行论》；《圣水记要》；《迷友篇》；《天主教要》；《景教碑颂》；《善终助功》；《泰西水法》；《圣母行实》；《出象经解》；《庞子遗论》；《畸人十篇》；《教要解略》；《天主圣教实录》；《十慰》；《理证》；《大日课》；《小日课》；《圣教小引》；《二十五言》；《西方问答》；《辟妄》；《天主降生引义》；《辟妄条驳合刻》；《万物真原》；《天主经解》；《圣体要理》；《圣教约言》；《要理六端》；《答案问》；《天问略》；《辩学遗牍》；《三山论学》。（共有 36 部中文文献）

广东书版书目

《圣母行实》；《真福直指》；《天神会课》；《妄推吉凶辩》；《豁疑论》；《天主圣教略说》；《教要序论》；《善生福终正路》；《三山论学记》；《妄占辩》；《推验正道论》；《万物真原》；《圣教问答指举》；《圣教要理》；《圣教简要》。（共有 14 部中文文献）

广东圣方济各会堂书版目录

《天主实义》；《圣体要理》；《涤罪正规》；《永福天衢》；《初会问答》；《十戒劝谕》；《童幼教育》；《教要序论》；《辟妄》；《成人要集》；《默想神功》；《三山论学》；《圣教约言》；《圣教小引》；《圣教要训》；《永哲定衡》；《大总牍》；《圣母花冠》；《本末约言》；《圣教领洗》；《圣教要略》；《圣教要言》；《同善说》。¹⁵（共有 23 部中文文献）

叶尊孝书后所附的这几个目录中最有价值的是入华方济各会的目录，这个目录使我们改变以往那种认为只有耶稣会士从事中文写作的看法。

《圣教信证》是中国的信徒张庚和韩霖合写的一部著作¹⁶，其目的在于说明天主教在教理

¹³ 法国国家图书馆 Maurice Courant 编号“7046”有无名氏所做的《圣教要紧的道礼》，这篇文献后附有六篇其他的文献，其中也有这个书目，这两个书目大体相同，只是 7046 号的书目中有《西方问答》《圣水记言》《圣教约言》《悔罪要旨》《睡画二答》是 Vat. Estr. Or. 2mulu 目录中所没有的。

¹⁴ 法国国家图书馆 Maurice Courant 编号“7046”有无名氏所做的《圣教要紧的道礼》，这篇文献后附有六篇其他的文献，其中第七篇的（一）也有《北京天主圣教书目》，参阅郑安德编辑《明末清初耶稣会思想文献汇编》第 47 册（未公开出版物）。

¹⁵ 在《广东方济各会堂书板目录》后另有一页书目，标题为“圣教书目”，内抄录耶稣会士的中文书目三十本，其中只有《劝脩一鉴》为罕见本，其余均为常见的刻本，故不在抄录。

¹⁶ 此文献现藏于法国国家图书馆（Bibliothèque Nationale de France）古郎书目“chinois 6903”。该书我 2002 年 4 月在法国图书馆读书时认真翻阅过，但并没抄录全书，幸有郑安德先生的整理本，可以使用。

上的可信，同时编辑出入华传教士的生平、著作“续辑以志，源源不绝之意”。这本书可能是最早的记录入华传教士生平、著作的书之一，全书记录了 92 位传教士的简要生平，著录了 36 位传教士的 229 部中文文献¹⁷。为避免和上面的《道学家传》的书目重复，这里只按传教士人名列出其著述的数量和与《道学家传》的不同之处。

利玛窦：13 部；罗明坚：1 部，《道学家传》书名为《天主实录》，《圣教信证》为《圣教实录》；郭居静：1 部，《道学家传》书名为《性灵诣旨》，《圣教信证》为《性灵诣主》；苏若汉：1 部；龙华民：8 部；罗如望：1 部，《道学家传》书名为《启蒙》，《圣教信证》未记；庞迪我：7 部；费奇规：3 部，《周年主保圣人单》¹⁸；高一志：15 部，但《道学家传》有《神鬼正记》，而《圣教信证》没有；《道学家传》有《励学古言》，而《圣教信证》没有；熊三拔：3 部；阳玛诺：8 部；金尼各：3 部，其中《推历瞻礼法》，《圣教信证》名为《推历年瞻礼法》；毕方济：3 部；艾儒略：25 部，其中《道学家传》中的《耶稣降生言行记略》，《弥撒祭义》，《景教碑颂注解》，《玫瑰十五端图象》，《四字经文》在《圣教信证》中书名分别为，《天主降生言行记略》，《昭事祭义》，《景教碑颂》，《十五端图象》，《四字经》；曾德昭：1 部；邓玉函：6 部；傅凡际：2 部；汤若望：25 部，其中《道学家传》的《民历铺注解惑》《圣教信证》没收录，《道学家传》的《进呈画像》，《圣教信证》为《进呈书像》；费乐德：3 部；伏若望：3 部；罗雅谷：19 部，《道学家传》少《日躔历指》，《月离表》2 部；卢安德：1 部，《圣教信证》缺《口铎日抄》；瞿西满：1 部；郭纳爵：4 部，《圣教信证》缺《老人妙处》，《教要》；何大化：1 部；孟儒望：3 部；贾宜睦：1 部；利类思：21 部，其中《圣教信证》缺《善终瘞莹礼奠》，《圣母小日课》，《已亡日课》，《型物之造》，而《道学家传》少《六日工》；潘国光：6 部；安文思：1 部；卫匡国：2 部；聂仲迁：1 部，《圣教信证》另有二部，但字体不清，未注明¹⁹；柏应理：8 部，其中有 2 部字迹不清，另《道学家传》少《圣若瑟祷文》；鲁日满：2 部；殷铎泽：2 部；南怀仁：16 部，其中《圣教信证》比《道学家传》多 2 部，但这 2 部字体不清。另，《仪象志》在《道学家传》中为《象疑志》；陆安德：11 部，其中《圣教信证》比《道学家传》多 2 部，但这 2 部字体不清。另，《道学家传》没收入《圣教要理》。

明末清初教内出版物中的基督教中文书目统计

书名	数量	备注
1. 《道学家传》	224 部	
2. 《天主圣教书目》	122 部	
3. 《历法格物穷理书目》	89 部	
4. 《福州钦一堂书报目录》	52 部	
5. 《北京刊行圣教书目》	123 部	
6. 《浙江杭州天主堂书目》	36 部	
7. 《广东圣方济会堂书报目录》	23 部	
8. 《广东圣方济各会堂书报目录后附书目》	30 部	
9. 《圣教信证》	229 部	

¹⁷ 其中部分文献的书名已经无法辨认，郑安德先生没有标出书名，这样的文献有 14 种。

¹⁸ 郑本将《周年主保圣人单》误为“同年主保圣人单”。

¹⁹ 参阅郑安德编第 41 册，第 30 页。

雍乾教难以后，天主教发展处于低潮，从而使得许多天主教方面的书只有存目，不见其书，到清末时一些书已经很难找到，如陈垣先生所说：“童时阅四库提要，即知有此类书，四库概屏不录，仅存其目，且深诋之，久欲一睹原书，奥中苦无传本也。”²⁰

（二）1911—1949 年对中国学术界对明末清初天主教中文文献的收集与整理

民国初年在整理这批文献方面最有贡献的有三人：马相伯，英敛之，陈垣。

马相伯是清末民初的风云人物，由于他的宗教经历和宗教信仰的背景，晚年时极力主张天主教的本色化。

他在明末清初的入华耶稣会的中文著作中找到了心中的理想，“找到一种天造地设的契合，而利所译最切近这理想。”²¹

因此，他不仅多次告诉教内的神职人员要多读明末清初的译本，还自觉地寻找这些文本，积极支持英敛之，陈垣对这些天主教文献进行整理。

他曾写下了《重刊〈辩学遗牍〉跋》，《重刊〈主制群征〉序》，《书〈利玛窦行迹〉后》，《重刊〈真主灵性理证〉序》，《重刊〈灵魂道体说〉序》，《重刊〈灵言蠹勺〉序》等多篇有关整理明末清初天主教文献的文字。在他和英敛之等人的通信中曾提到他自己过眼的明清天主教文献有 26 部之多。²² 为做好这件事，他曾和英敛之、陈垣的多次通信，对陈垣的工作倍加赏识，在给英敛之的信中说“援庵实可敬可爱”。²³ 在推动明清天主教文献的整理方面，马相伯发挥了重要的作用。

英敛之早年正是读了利玛窦、艾儒略等人的书后才加入了天主教的，民国初年，他经十余年努力找到了《天学初函》的全本，并重新刊印其中的部分文献，他在重刊《辩学遗牍》的序言中说：“《天学初函》自明季李之藻汇刊以来，三百余年，书已希绝。鄙人数十年中，苦志搜罗，今幸寻得全帙。内中除器编十种，天文历法，学术较今稍旧，而理编则文笔缜洁，道理奥衍，非近人译著所及。鄙人欣快之余，不敢自秘，拟先将《辩学遗牍》一种排印，以供大雅之研究。”²⁴

陈垣对英敛之这方面的努力十分敬佩，说“余之识万松野人，因《言善录》也，《言善录》每述明季西洋人译著，有为余所欲见而不可得者，《灵言蠹勺》，《七克》，其尤著也。”²⁵ 英敛之的《言善录》是他收集和研明末清初天主教文献的重要著作，但到目前为止，笔者一直未读到。

他们三人中当属陈垣学术成就最高，他的《元也里可温教考》一举成名，奠定了中国天主教史研究的基础，在明清天主教文献的收集和整理上他也着力最大。

他不仅整理和出版了入华传教士的著作，如《辩学遗牍》、《灵言蠹勺》、《明季之欧化美术及罗马字注音》、《利玛窦行迹》等，而且在教外典籍中发现了许多重要的文献，他所写下

²⁰ 方豪《李之藻辑刻天学初函考》，载《天学初函》重印本，台湾学生书局，1965 年版。

²¹ 李天纲《信仰与传统——马相伯的宗教生活》，载朱维铮主编《马相伯传》，复旦大学出版社 1996 年。

²² 马相伯所提到和过眼的文献有：《辩学遗牍》，《主制群微》，《景教碑》，《名理探》，《利先生行迹》，《天学举要》（阳玛诺），《真主性灵理证》（卫匡国），《灵魂道体说》，《铎书》，《天教明辩》，《圣经直解》，《圣教奉褒》，《圣教史略》，《圣梦歌》，《寰宇图》，《童幼教育》，《超性学要》（王觉斯赠汤若望诗翰），《天学初函》，《七克》，《教要序论》，《代疑论》（阳马论），《畸人十篇》，《三山论学记》，《遵主圣范》，《灵言蠹勺》。

²³ 朱维铮《马相伯集》，第 369 页。

²⁴ 方豪《李之藻辑刻天学初函考》，载《天学初函》重印本，台湾学生书局，1965 年版。

²⁵ 同上。

的《从教外典籍见明末清初之天主教》、《雍乾间奉天主教之宗室》、《泾阳王徵传》、《休宁金声传》、《明末殉国者陈于阶传》、《华亭许纘曾传》、《汤若望与木陈忞》等一系列论文不仅在学术上大大加深了天主教入华传教史的研究，在历史研究和文献研究上也开辟了一个崭新的领域。陈寅恪在陈垣先生的《明季滇黔佛教考》的序言中说“中国乙部之中，几无完善之宗教史，然其有之，实自近岁新会陈援庵先生之著述”。这说明了陈垣先生在中国宗教史，特别是在中国基督教史上研究的地位。

陈垣先生对这批文献的整理有着很远的学术眼光。他曾专程到上海看望马相伯，并到徐家汇藏书楼访书，事后说“在徐家汇藏书楼阅书四日，颇有所获。明末清初名著，存者不少，恨无暇晷遍读之也”。

在谈到这批文献的整理时，他认为应该继承李之藻的事业，把《天学初函》继续出版下去，在给英敛之的信中说：“顷言翻刻旧籍事，与其请人缮抄，毋宁迳将要籍借出影印。假定接续天学初函理编为天学二函，三函……分期出版，此事想非难办。细想一遍，总胜于抄，抄而又校，校而付排印，又再校，未免太费力；故拟仿涵芬楼新出四部从刊格式，先将《超性学要》（21册）影印，即名为天学二函，并选其他佳作为三函，有余力并复影初函，如此所费不多，事轻而易举，无缮校之劳，有流通之效，宜若可为也。乞函商相老从速图之。此事倘性行之于数年前，今已蔚为大观矣”。²⁶

为此，他曾肆力搜集有关史料，并计划仿《开元释教目录》及《经义考》、《小学考》体制而为《乾嘉基督教录》，为中国天主教的文献作一次全面的清理，也为《四库全书总目》拾遗补阙。

这一计划最终仅完成了一部分，即附刊在《基督教录入华史略》后的《明清间教士译述目录》，这个目录虽然限于当时的条件只收集了有关天主教式的教理和宗教史的部分，尚未更多收集到天文、历算、地理、艺术等方面的传教士重要的著述，但在徐宗泽《明清间耶稣会士译著提要》及罗马梵蒂冈教廷及巴黎图书馆公布珍藏目录之前，他的这份目录是当时搜聚天主教文献最多的一个目录，其中未刊本较多于已刊，由此可见其搜访之勤。

为聚集、调查天主教文献，他遍访国内公私收藏，并远足日本。虽然陈垣先生的设想，直到今天仍未能实现。

但他的这一计划已经成为中国天主教史研究者的一个目标和理想。正是在马、英、陈三人的努力下，民国初年在这批文献的收集和整理、出版上取得了显著的成绩。

在《天学初函》以外，他们发现并开始抄录和整理了：《名理探》，《圣经直解》，《利先生行迹》，《天学举要》，《真主灵性理证》，《灵魂道体说》，《铎书》，《天教明辩》，《正教奉褒》，《圣教史略》，《寰有论》，《圣梦歌》，《主制群微》，《童幼教育》，《超性学要》，《王觉斯赠汤若望诗翰》，《教要序论》，《代疑论》，《天释明辩》，《豁疑论》，《辟妄》，《代疑编》，《代疑续编》，《答客问》，《天教蒙引》，《拯世略说》，《轻世金书直解》，《古新经》，《三山论说》，《遵主圣范》。

此外，陈垣本人还在教外典籍中发现了一批明清士人，王室人员和天主教有关的文献，并发表了一系列重要的论文，上面已经提到，不再赘述。

民国中后期在这批文献的整理上最有贡献的有五位先生，他们是：向达，王重民，徐宗泽，方豪，阎宗临。

²⁶ 同上。

向达先生是治中外关系史的大家，他在“敦煌学”，“目录学”等方面的贡献大都为学界所知，但在收集和整理明清入华天主教史文献上也有显著成绩却为人所许多人不知。

在这方面，他不仅写下了《明清之际中国美术所受西洋之影响》等重要的论文，还整理和收集了部分天主教史的书籍，其点校的《合校本大西西泰利先生行迹》是他把自己在法国，罗马等地的几个刻本统一校勘后整理出来的，是目前最好的校本。

他自己还收藏了许多珍本，《上智编译馆》曾公布过他向觉明先生所藏有关天主教书目，现抄录如下：

- 《视觉》，年希尧作序；
《睡画二答》，西海毕方济撰，云间孙元化订；(Chinois 3385, 3387)
《五十言余》，艾思及先生述；(courant 3406)
《进呈鹰论》，耶稣会士利类思撰译；(courant 5635)
《六书实义》，温古子述；(chinois 906, 907)
《交友论》，欧逻巴人利玛竇撰述；(chinois 3371)
《狮子说》，耶稣会士利类思撰译；(courant, chinois 5444, chinois 5025)
《原本论》，刘凝；
《开天宝钥》，清陈薰著；(chinois 7043)
《睿鉴录》，大西高一志手授，晋中韩云撰述；
《达道记言》上下二卷，大西高一志手授，晋中韩云撰述；(chinois 3395)
重刊《二十五言》，大西利玛竇述；(courant 3376-3377)
《厉学古言》，远西耶稣会高一志述；(chinois 3393)
《樊绍祚奏》，(N.F.chinois 3178)
《远镜说》汤若望(courant 5657)
《西国记法》，泰西利玛竇译，晋绛朱鼎瀚(courant 5656)
《斐录答汇》，上下两卷；(courant 3394)
《鰕言》，清严谟保定猷氏著；
《易原订余》附〈再与颜大老师书〉，闽漳严谟保定猷氏著；
《诗书辩错解》，闽漳严谟保定猷氏著；
《海西丛抄第一篇》(答客问)，朱宗元；《拯世略说》，朱宗元；《崇一堂日记随笔》王徵；

《大西利先生行迹》西极耶稣会士艾儒略述；(chinois 1016)
《思及先生行迹》绥奉教人李嗣玄德望著；(chinois 1017, 1018)
《阅杨淇园先生事迹有感》，晋江门生张庚(此附杨淇园先生事迹内，非另一书)；
《张弥格尔遗迹序》，浙西郑圃居士杨延筠撰(此为张弥格遗迹序，非另一书)；
《张弥格尔遗迹》，进贤熊士起旂初稿，晋江张懋参补；
《梯尼削世纪》，玛竇张氏传；
《通鉴记事本末补附编卷》，钱江张星曜紫臣氏编次；(chinois 1023)
《许嘉祿传》，何世贞(chinois 1022)
《皇清敕封太孺人显妣太宜人行实》清许玉撰；(chinois 1025)
《南先生行迹》耶稣会士徐日升、安多同述；(chinois 1032)
《安先生行迹》，远西同会利类思、南怀仁同述；(B.N. chinois 1024)

- 《泰西殷觉斯先生行略》；(chinois 1096)
 《杜奥定先生东来渡海苦迹》方德望、王清甫译，王徵良甫述；(chinois 1021)
 《南京罗主教神道碑记》郭宝六廷裳撰；(chinois 4935)
 《畏天爱人极论》明泾阳王徵葵心父著，武进郑鼎崑父评；(chinois 6868)
 《天学传概》明闽中黄鸣乔撰，附答乡人书，暑徐光启撰；(chinois 6875)
 《熙朝崇正集》二卷，(不著撰人)
 《熙朝崇正集》，闽中诸公赠诗(不著撰人)
 《天学辩敬录》耶稣会孟儒望著，同会梅高、傅凡际、阳玛诺同定，值会艾儒略准；
 《熙朝定案》(courant chinois 1329)

向达先生的这个目录给我们提供了许多重要的文献，其中许多是他从海外的图书馆直接复制回来的。²⁷

王重民先生是我国著名的目录学家、文献学家、敦煌学家，他在明清天主教文献的收集和整理上有着重要的贡献。1934年他和向达先生被北京图书馆派往欧洲进行学术考察，在欧洲访问期间，他把收集明清天主教文献作为其在欧洲访书的第二项任务²⁸，他在访问巴黎国家图书馆和罗马的梵蒂冈图书馆时，对这类书格外关注，并从欧洲带回了部分重要文献。之后他先后写下了有关明清间陕西地区重要的基督徒韩霖著作的《跋慎守要录》和有关明人熊人霖著作的《跋地纬》，以及《王徵遗书序》，《跋王徵的王端节公遗集》，《跋爱余堂本隐居通义》，《跋格致草》，《文公家礼仪节》，《道学家传跋》，《经天该跋》，《历代明公画谱跋》，《尚古卿传》，《程大约传》，《跋慎守要》，《关于杨淇园先生年谱的几件文档》，《海外希见录》，《罗马访书录》等有影响的文章。他和陈垣先生一样想编一个入华传教士译著的书目，并定名为《明清之间天主教士译述书目》，这本书已有初稿，但以后没有完成，书稿也已丢失。²⁹

徐宗泽是徐光启的第十二代世孙，21岁时入耶稣会，并到欧美学习，1921年返回中国后不久，担任了《圣教杂志》的主编和徐家汇天主堂图书馆的馆长。在此期间，他发表了一系列有关明清天主教史的论文和著作。他的主要代表性著作如下：

- 《明末清初灌输西学之伟人》；
 《中国天主教传教史概论》；
 《赠定徐定文公集》
 《徐定文公逝世三百年纪念文集汇编》；
 《徐氏庖言》；
 《名理探》；
 《徐定文公诗文目》；

在文献学方面除上面的著作外，他最有影响的还是关于明清天主教史的中文著作目录。他的首篇目录《梵蒂冈图书馆藏明清中国天主教人士译著简目》是发表在1947年的《上智编译馆馆刊》第二卷第二期上，但当年便因病逝世。《上智编译馆馆刊》第二卷第四、五期

²⁷ 为找到向先生这些书，笔者曾和向先生的后人通话，从他们那里得知，向先生“文革”期间家被抄，整整三大房间的书有此撤落。呜呼！“文革”之罪罄竹难书。

²⁸ 参阅王重民《冷庐文藪》。

²⁹ 王重民《冷庐文藪》，第937页，上海古籍出版社。笔者曾就职于中国国家图书馆6年，对王先生一直心怀敬意，每当想起他“文革”中屈死于颐和园长廊，未完成《明清间天主教士译述书目》，更感我辈之责任。

合刊上有发表了他的遗著〈上海徐家汇藏书楼所藏明清间教会书目〉，1949年中华书局出版了他编著的〈明清间耶稣会士译著提要〉。这本书的学术价值直到今天仍然很高，它有两个贡献是其他任何同类工具书所不及的：其一，他同时公布了世界上主要图书馆所藏明清间天主教史的书目；其二，他公布了210篇文献的序、跋、前言、后记。在今天看来，这本书仍有不足处，如他公布的书目中，徐家汇藏书楼藏有398本文献，巴黎国家图书馆藏有733本文献，梵蒂冈图书馆藏有169部文献，这些数字都有出入；另外，他所公布的序跋在文字上个别地方也有错误。³⁰但瑕不掩瑜，他这本书的学术贡献是极大的。

方豪先生是继陈垣先生后，在明清天主教史和明清天主教文献研究方面最有成就的学者，他不仅继承了马相伯，英敛之等教内之人的传统，也和学术界的董作宾，傅斯年，胡适，陈垣等人有学术的交往，特别是和陈垣先生交往更深。方豪先生自信“史学就是史料学”的格言，在文献和史料上着力最深，在这段时间内写下了一批有关明清天主教历史文献和史料考证的重要文章，我这里列出当年《上智编译馆馆刊》第二卷，第六期上所发表的《方杰人司铎论著要目》一文中所列的有关明清天主教文献的目录³¹：

- 《十六世纪我国通商港 Liampo》；
- 《明季西书七千部流入中国考》；
- 《望远镜传入中国考》
- 《伽利略与中国关系之新资料》；
- 《拉定文传入中国考》；
- 《嘉庆前西洋画流传中国考》；
- 《孙元化手书与王徽交宜始末注释》；
- 《康熙雍正二帝之提倡拉定文》；
- 《天主实义发覆》；
- 《徐文定公耶稣像赞校异》；
- 《遵主圣范译本考》；
- 《明理探译刻卷数考》；
- 《家谱中的天主教史料》；
- 《“辩学”抄本记略》；
- 《四明朱宗元事略》；
- 《从清晖阁赠贻尺牍见王石谷之宗教信仰》；
- 《明末西洋火器流入我国之史料》；
- 《康熙前钦天监以外研究天文之西人》；
- 《顺治刻本西洋新法历书四种题记》；
- 《徐光启师友弟子记略》；
- 《东林党人与天主教》；
- 《十七世纪时的杭州修院事业》；

³⁰ 徐宗泽此书在统计上的问题，杜鼎克在 The ZIKAWEI（徐家汇）“Collection in the Jesuit Theologate Library at Fu Jen 辅仁 University (Taiwan): Background and Draft Catalogue.” 一文中已经详细指出，见 *Sino-Western Cultural Relations Journal* XVIII (1996), pp. 1-40.

³¹ 这个目录中的文章并未全部收入以后的《方豪文集》和《方豪六十自定稿》中，故这里列出仍有其学术价值。

《康熙间西洋教士测绘贵州余庆舆图简史》；
 《来华天主教士传习生物学事迹述》；
 《康熙测图之新史料》；
 《与向觉明先生论孙元化及毛文龙事》；
 《南怀仁尺牍》；
 《杭州本西儒耳目资辨伪》；
 《考性理真论白话稿与文言底稿》；
 《圣清音集卷上校言》；
 《圣清音集卷上再校》；《李存我研究》；
 《杨淇园先生年谱》；
 《明清间译著的底本》；
 《跋坤輿格致略说》；

这一时期他的代表性著作是胡适题词的《方豪文录》。方豪在这批文献的研究上有二点是前人所不及的，其一，追踪中文文献的原底本，从而摸清这些中文文献的来源，这无疑大大加深了我们对这批文献内涵的理解。

其二，他以教士身份从事天主教史研究，在许多文献的把握上较之教外学人要更为真切。

陈垣先生当年在给他的信中说：“公教论文，学人久不置目，足下孤军深入，一鸣惊人，天学中兴，舍君莫属矣！”³²他自己一生以陈氏私淑弟子自居，陈寅恪曾说他是“新会学案第一人”³³，实不为过。有的学者认为方豪是“史料学派理论最佳的阐释者与实践者，称其为台湾，甚或中国史料学派的最后一人不为过。”³⁴

在这一期间还有二位学者我们不能忘记，这就是阎宗临先生和冯承均先生。阎先生是当时为数不多的能到欧洲有关图书馆访学的学者，为完成他的博士论文，阎先生曾几次前往罗马梵蒂冈图书馆查阅文献，抄录档案。这些档案抗战期间他大多数发表在《扫荡报》的《文史地》上。³⁵冯先生是治中西交通的大家，他的《西域南海史地考证译丛》中的译文也十分重要。³⁶

应该值得一提的是方豪先生从1946年9月到1948年7月主持《上智编译馆馆刊》，历时两年，共出版《上智编译馆馆刊》三卷十三期，这十三期《上智编译馆馆刊》成为当时收集和整理明清天主教史文献最为重要的学术阵地，也是民国时期在这批文献的收集和整理上所达到的最高水平，它在文献的校勘，标点研究上，直到今天我们仍必须汲取他们的成果。

每当我翻阅《上智编译馆馆刊》时，时时被陈垣，英敛之，方豪，王重民，向达等这些前辈先进的严谨治学的态度和学术的热情所打动。

民国期间在学术界努力整理这批文献时，天主教内实际上一直在使用这批文献，从而出版了一批明末清初时期天主教的文献，根据田大卫先生主编的《民国时期总书目：宗教卷》³⁷的登录，有以下书被重新出版：

³² 陈智超编《陈垣来往书信集》，第306页，上海古籍出版社，1993年。

³³ 见牟润孙《敬悼先师陈援庵先生》，第16-17页，转引立李东华《方豪年谱》第262页，台湾国史馆2001年。

³⁴ 李东华《方豪年谱》第262页，台湾国史馆2001年。

³⁵ 在此笔者感谢阎先生的公子阎守诚先生将其父当年在罗马复制的胶片送我阅读。

³⁶ 冯承均《西域南海史地考证译丛》1-3卷，商务印书馆1995年。

³⁷ 田大卫《民国总书目：宗教》，书目文献出版社1994年。

民国时期总书目（1911-1949）宗教卷中明末清初天主教书目

- 1、(1673)《圣经直解》(上、下册)[阳玛诺]译,上海,土山湾慈母堂,1915年初版,1112页,32开,精装。全书14卷,对圣经进行解释。
- 2、(1674)《圣经直解》(1-5集),阳玛诺译,山东,兖州府天主堂印书局,1930年3版,906页,24开,全书14卷,对圣经进行解释。有译者序。
- 3、(1922)《教要序论》,南怀仁著。(1)山东,兖州府天主堂印书馆,1931年3版,116页,32开。(2)河北,献县张家庄,1932年出版,96页,32开。(3)上海,土山湾印书馆,1935年5版,91页,32开。讲述“天主谓何”、“十诫条目”、“信经”及耶稣事迹。书前有“自序”。
- 4、(1925)《教要解略》,高一志著,上海,土山湾印书馆,1933年4版,73页,32开,分上、下两卷。包括:天主经,圣母经,天主十诫,真福八端,罪宗七端等。
- 5、(1927)《天主圣教百问答》,柏应理著,上海,土山湾印书馆,1934年7版,24页,18开,初版于1675年,书前有著者“叙言”。
- 6、(2063)《真福直指》,陆安德著,上海,土山湾印书馆,1933年3版,146页,32开,分上、下两卷,共10章。内容有:享世福不能得真福,天主十诫成人得享真福,天堂永福略讲等。
- 7、(2152)《超性学要》,(意)托马斯·阿奎那著,(意)利类思译,公教教育联合会,1930-1932年再版,9册,1674页,32开,《神学大全》节译本。共九册:1、论天主;2、论三位一体;3、论万物原始;4、论天神;5、论形物之道;6、论人灵魂肉身;7、论宰治;8、论天主降生;9、论复活。
- 8、(2153)《论天主》(意)托马斯·阿奎那著,利类思译,公教教育联合会,1930年出版,298页,32开,《神学大全》的一部分。
- 9、(2154)《论万物原始》(意)托马斯·阿奎那著,利类思译,公教教育联合会,1920年再版,62页,32开,《神学大全》的一部分。书后原文:Tractatus“De Creatione”。
- 10、(2155)《论天神》(意)托马斯·阿奎那著,利类思译,公教教育联合会,1930年11月再版,262页,32开。《神学大全》的一部分。
- 11、(2156)《论人灵魂肉身》(意)托马斯·阿奎那著,利类思译,公教教育联合会,1931年2月再版,320页,32开,《神学大全》的一部分。
- 12、(2157)《论宰治》(意)托马斯·阿奎那著,利类思译,公教教育联合会,1931年再版,100页,32开,《神学大全》的一部分,书名原文:Tractatus“De Gubernatione”。
- 13、(2158)《论天主降生》(意)托马斯·阿奎那著,利类思译,公教教育联合会,1932年1月再版,166页,32开,《神学大全》的一部分,本书原名:Tractatus“De Incarnatione”。
- 14、(2173)《性理真诠提纲》,孙璋述,上海,土山湾印书馆,1916年出版,312页,32开。汇编论灵性的文章十篇,包括:直指灵性本体,论神非阳之德,论人灵性非理,论人之灵性无死灭等。
- 15、(2175)《天主降生引义》,艾儒略撰,上海,土山湾印书馆,1920年初版,1930年重印出版,48页,32开,分上下卷,上卷分8章,论天主降生之事理。下卷就天主降生答问,共21章。
- 16、(2176)《万物真原》,艾儒略著,(1)山东,兖州府天主堂印书馆,1929年5版,1932年6版,44页,50开。(2)河北,献县天主堂,1934年出版,32页,32开,以天主教观点论

天地万物之原，包括：论物皆有始，论天主造成天地，论天主为万有无原之原等 11 篇。书前有著者“小引”。

- 17、(2177)《涤罪正规》，艾儒略著，上海，土山湾印书馆，1935 年 3 版，134 页，32 开，“大造”即造物主，从以万物受造为证，以万物次序为证，以人之天良为证等 8 个方面，论证“大造”的存在。
- 18、(2202)《善恶报略说》，南怀仁著，上海，土山湾印书馆，1936 年 7 版，13 页，32 开，包括：善恶由人自专而定，天主不强阻恶者以存其自专、赏罚不专在现世等 15 篇。
- 19、(2204)《盛世刍莛》，山东，兖州府天主堂印书馆，1937 年 4 版，162 页，32 开，全书分溯源篇，救赎篇，灵魂篇等 6 篇。书前有引言。
- 20、(2208)《四末真论》，柏应理著，上海，土山湾印书馆，1940 年 5 版，28 页，有插图，32 开，全书包括死候说，审判说，天堂说，地狱说。书前有序、引。书后附终末之记甚利于精修（高一志述）。封面题书名为：道学类四末真论。
- 21、(2310)《圣经广益》，冯秉正编译，(1) 上海，土山湾印书馆，1917 年出版，240 页，32 开。(2) 献县，天主堂，1934 年出版，214 页，32 开，介绍八日内每日神工。
- 22、(2311)《圣年广益》(下卷)，冯秉正编译，上海，土山湾印书馆，1932 年 5 版，776 页，32 开，叙说一年中每天应修的神工。包括：默想神工简易要法，每日经文，祷告及默想内容。
- 23、(2351)《善生福中正路》，陆安德撰，(1) 上海，土山湾印书馆，1912 年重印版，147 页，32 开，(2) 河北，献县张家庄天主堂，1933 年版，150 页，32 开，内分上下两卷，讲述修身之法、祈求天主之法、福中之法等天主教道理。卷首有自序。
- 24、(2369)《七克》，庞迪我撰述，上海，土山湾印书馆，1931 年 8 月 8 版，302 页，32 开，包括：伏傲、解贪、坊淫、熄忿、塞餐、平妒、策怠 7 卷。
- 25、(2385)《天阶》，潘国光编著，上海，土山湾印书馆，1935 年 2 版，17 页，64 开，介绍天主教徒在每天起身、穿衣、穿鞋、洗脸、梳头、照镜、焚香、写字、看花等日常生活中所应思想的主的恩典。
- 26、(2414)《交友论》(附 25 言)，利玛窦著，北平，上智书馆，1948 年初版，26 页，25 开，论交友的目的、方法、意义。附：大西域利公交友论序。
- 27、(2586)《真道自证》，沙守信著，(1) 上海，土山湾印书馆，1926 年 4 版，124 页，32 开，(2) 河北，献县张家庄天主堂，1931 年初版，171 页，32 开。(3) 北平，西什库遣使会印字馆，1933 年 3 版，129 页，32 开。内分：性理、事道、驳疑引据、教、共 4 卷。卷首有定真道自证记、真道要引等。
- 28、(2589)《辟妄》，(明) 徐光启著，(1) 兖州，天主堂，1929 年 4 版，1933 年 5 版，27 页，50 开。(2) 上海，土山湾印书馆，1935 年 5 版，20 页，32 开。站在天主教立场上驳佛教教理。包括：破狱、施食、无主孤魂血湖、少之、持咒、轮回、念佛、禅宗 8 节。目录页题：批释氏诸妄。
- 29、(2597)《辩学遗牍》，北平，救世堂，1934 年出版，42 页，36 开，虞德园与利西泰(利玛窦)探讨佛教与天主教问题的书信集。
- 30、(2601)《拯世略说》，朱宗元著，上海，土山湾印书馆，1935 年 7 月 3 版，85 页，32 开，文集，包括《圣教释道不可相浑》，《天主性情美好》，《圣事寓奥于迹》等 28 篇，有著者自序。

- 31、(2603)《代疑篇》，杨廷筠(原题：杨淇园)著，上海，土山湾印书馆，1935年3版，102页，32开。引证儒道学说解释有关天主教的问题。内含答造化万物一归主者之作用，答天主有形有声，答从来衣食资给本邦不受中国供养等24篇。卷首有杨淇园先生超性事迹、原序及总论。
- 32、(2604)《代疑篇序》，杨廷筠著，杭州，我存杂志社，1936年12月版，68页，32开，(我存文库，第7种)，引证儒、道学说介绍有关天主教的问题。
- 33、(2605)《天主实义》，利玛窦著，(1)上海，土山湾印书馆，1935年6版，85页，32开。(2)兖州，天主堂，1936年6版，85页，32开，分上、下卷，上卷包括：解释世人错认天主，论人魂不灭大异禽兽等4篇，下卷包括：辩排轮回六道戒杀生之缪说而揭斋素正志，释解意不可灭并论死后必有天堂地狱之赏罚以报世人所为善恶等4篇，有李之藻重刻序等。
- 34、(2606)《天主实义》，(意)利玛窦著，朱星元、田景先编译。天津，崇德堂，1948年1月再版，191页，32开，前书的另一译本。
- 35、(2607)《性理真诠》，孙德昭著，上海，土山湾印书馆，1935年出版，421页，25开，以天主教的观点论人性与神的关系，并反驳汉唐以来关于理性的论点，认为古儒真教即天主教。
- 36、(2651)《畸人十篇》，利玛窦著，(1)上海，土山湾印书馆，1928年12月3版，123页，32开，(2)兖州，天主堂印书局，1930年4版，109页，32开，著者自称畸人，书中收《人于今世惟侨寓耳》、《常念利行为祥》等10篇文章。
- 37、(2957)《弥撒祭义》，艾儒略述，上海，土山湾印书馆，1931年3版，56页，64开，天主教弥撒程序，经文。
- 38、(3125)《圣母小日课》，利类思编，山东，兖州府天主堂，1936年5版，146页，64开，教会敬礼圣母玛利亚的法定经文。书前有小引，书后有跋。附魏继晋译，刘松林、高慎思订《圣咏续解》一问。
- 39、(3284)《天主圣教十诫真诠》，阳玛诺述，上海，土山湾印书馆，1930年2版，136页，32开，对天主十诫的解释，分上、下两卷，上卷论前三诫上爱天主，下卷论后七诫下爱诗人，卷首有叙十诫，十诫序。
- 40、(3893)《唐景教碑颂正诠》，阳玛诺著，上海，土山湾慈母堂，1927年3版，74页，32开，环筒页装，有：大秦寺僧景净“景教流行中国碑颂并序”，及阳玛诺对碑颂的注诠。
- 41、(3931)《圣人言行》，(12册)，艾儒略述，香港，那匝肋静院，1927年重印出版，4856页，12册，32开，以月为单位分成12册，每日介绍一人第1册卷首有著者序。
- 42、(3932)《圣人德表》，艾儒略述，山东兖州，兖州府天主堂印书馆，1934-1936初版，12册，2421页，有插图，25开。
- 43、(3979)《言行纪略》，艾儒略述，河北，献县张家庄，1925年出版，191页，32开，分天主许生若翰将为前驱，圣母领天主降孕之报，耶稣历代之祖等8卷，卷首有：万日略经说，凡例。
- 44、(4148)(合订本)《大西西泰利先生行迹》，(意)儒略著，向达校，上智编译馆，1947年5月出版，34页，18开，天主教传教士利玛窦传记，以闽中景教堂刊本为局，参照各抄本校勘，附：钦敕大西洋国土葬地居舍碑文等。书前有觉明居士序。
- 45、(4170)《明末奉使罗马教廷耶稣会士卜弥格传》，沙不烈撰，冯承钧译，长沙，商务印

书馆，1941年1月初版，124页，25开，卜弥格传，原籍匈牙利，17世纪来中国传教，介绍其一生的经历与遗著，书前有译者序及撰者“概说十七世纪之中国与耶稣会”一文，书后附译者补辑的庞天寿等五人传，中译本略有删削。

- 46、(4172)《朗士宁修士年谱》，刘乃义著，天津，53页，32开，天主教传教士意大利人朗士宁年谱。
- 47、(4270)《李我存·杨淇园两先生传略》，浙江杭州仓桥天主堂编辑，杭州，我存杂志社，1933年8月28日出版，30页，32开，天主教徒李我存，杨淇园传记，有重刻序及马良序。
- 48、(4271)《中华公教进行三大模范人物》，徐景贤著，北平，中华工教进行会，1935年7月初版，60页，32开，介绍徐文定、李我存、杨淇园生平事迹，附录：中国开教三大柱石，中国开教三大柱石与公教进行。
- 49、(4272)《杨淇园先生事迹》，丁志麟著，上海，土山湾印书馆，16页，32开，介绍天主教徒杨淇园奉教事迹。
- 50、(4313)《许太夫人传略》，柏应理著，许采白译，32开，上海，土山湾印书馆，1927年秋出版，24页，冠图，许太夫人是明代徐光启的孙女，天主教信徒。教名甘第大。
- 51、(4314)《一位中国奉教太太许母徐太夫人事略》，柏应理编撰，徐见希译注，上海，土山湾印书馆，1938年初版，127页，32开，记述徐光启的孙女许太夫人甘第大一生事迹，卷首有译者叙言及序，卷末有结语。

(三) 1950-2002 年中国学术界对明末清初天主教中文文献的收集和整理

这个期间中国学术界的研究和文献的整理工作是在大陆和台湾，香港两个区域中展开的。

从台湾来看，在原始文献的收集和整理上要比大陆学术界进展的更为扎实。1964年吴相湘得知罗光主教手头有他替胡适所准备的，从罗马复制的《西国记法》十分高兴，想将其复印，后又闻罗光还有代人所藏的《天学初函》，就决定先复印《天学初函》，将其作为《中国史学丛书》第23集。方豪先生在复印本前写了《李之藻辑刻天学初函考—李自藻诞生四百周年纪念论文》的长文，《天学初函》的再版开启了台湾明末清初天主教中文文献的整理工作。一年后，吴先生以《天主教东传文献》为题，作为他主编的《中国史学丛书》第24集出版了第二本明末清初的天主教中文文献，二年后作为《中国史学丛书》第40集《天主教东传文献续编》全书三册出版，共收入20篇文献。方豪先生对每一篇文献都做了版本的说明，使读者对每本书的来龙去脉有一个清楚的了解。接着1971年《天主教东传文献三编》作为《中国史学丛书续编》第21集出版，全书六册，共收入16篇文献。

《天主教东传文献》一，二，三（简称）所收的文献详目如下：

《天学初函》篇名

編號	作者	篇名	備註
		理編總目	第一册
1	艾儒略	西學凡	第一册
2	阳玛诺	唐景教碑附	第一册
3	利玛窦	畸人十篇（附西琴曲意八章）	第一册
4	利玛窦	交友篇	第一册
5	利玛窦	二十五言	第一册

6	利玛窦	天主實義	第一冊
7	利玛窦	辯學遺牘	第二冊
8	庞迪我	七克	第二冊
9	毕方济	靈言蠹勺	第二冊
10	艾儒略	職方外紀	第三冊
		器編總目	第三冊
11	熊三拔	泰西水法	第三冊
12	利玛窦	渾蓋通憲圖說	第三冊
13	利玛窦	幾何原本	第四冊
14	熊三拔	表度說	第五冊
15	阳玛诺	天問略	第五冊
16	熊三拔	簡平儀	第五冊
17	利玛窦	同文算指	第五冊
18	利玛窦	圓容教義	第六冊
19	利玛窦	測量法義	第六冊
20	利玛窦	測量異同	第六冊
21	利玛窦	勾股義	第六冊

《天主教东传文献》篇目

編號	篇名	作者	備註
1	西國記法 泰西利馬竇詮著	利玛窦	
	原本篇第一		
	明用篇第二		
	設立篇第三		
	立象篇第四		
	定識篇第五		
	廣資篇第六		
2	熙朝定案	南懷仁	
3	不得已辯	李類思	
4	不得已辯	南懷仁	
	辯依西洋新法五字並中國奉西洋正朔		
	測驗為諸辯之據		
	新法曆遵聖旨為無庸辯之原		
	辯光先第一摘以為新法 不用諸科較正之謬		
	辯光先第二摘以為新法 一月有三節氣之謬		
	辯光先第三摘以為新法 二至長短之謬		
	辯光先第四摘以為新法 夏至日行遲之謬		
	辯光先第五摘以為新法 移寅官箕三度人醜官之謬		
	辯光先第六摘以為新法 更調觜二宿之謬		
	辯光先第七摘以為新法 刪除觜氣之謬		

	辯光先第八摘以爲新法 顛倒羅計之謬		
	辯光先第九摘以爲新法 黃道算節氣之謬		
	辯光先第十摘以爲新法 止二百年之謬		
	辯晝夜一百刻之分		
	辯光先閏月之虛妄		
	合朔初虧先後之所以然		
	交食測驗七政並凌犯曆疏密		
	光先欺世飾罪		
	光先計圖修曆以掩奸欺		
	地爲圖形實證		
	新舊二曆疏密		
	曆日自相矛盾數端		
5	代疑篇 楊廷筠述	楊廷筠	
	答造化萬物一歸主者之作用條		
	答生死賞罰惟系一主百神不得添其權條		
	答有天堂有地獄更無人畜鬼趣輪迴條		
	答物性不同人性人性不同天主性條		
	答戒殺放生釋氏上善西教不斷腥味何雲持齋條		
	答佛由西來歐邏巴既在極西必所親曆獨昌言無佛條		
	答既說人性以上所言報應反涉粗迹條		
	答西國義理書籍有萬部之多若非重復恐多僞造條		
	答地四面皆人所居天有多層重重皆可測量條		
	答九萬里程途涉海三年始條		
	答從來衣食資給本邦不受此中供養條		
	答人倫有五止守朋友一倫盡廢其四條		
	答禮惟天子祭天今日日行彌撒禮非愆則瀆條		
	答謂窮難益德遠於人情條		
	答疑西教者籍籍果盡無稽可置勿問條		
	答天主有形有聲條		
	答降孕爲人生於瑪利亞之童生條		
	答天主有三位一體降生系第二位費略條		
	答被釘而死因以十字架爲教條		
	答耶穌疑至人神人未必是天主條		
	答耶穌爲公教聖神相通功條		
	答遵其教者罪過得消除條		
	答命終時解罪獲大利益條		
	答十字架威力甚大萬魔當之立見消損條		
6	熙朝崇正集 閩中諸公贈泰西諸先生詩初集		

〈天主教東傳文獻續編〉篇目

編號	篇名	作者	備註
1	天學說	邵輔忠	第一冊
2	辯學疏稿	徐光启	第一冊
3	鴉鷺不並鳴說	杨廷筠	第一冊
4	天帝考	严保禄	第一冊
5	天主實義續編	庞迪我	第一冊
6	天釋明辯	杨廷筠	第一冊
7	三山論學記	艾儒略	第一冊
8	主制群征	汤若望	第二冊
9	辟妄	徐光启	第二冊
10	景教流行中國碑頌正詮	阳玛诺	第二冊
11	天主聖教實錄	罗明坚	第二冊
12	天學略義	孟儒望	第二冊
13	辟邪集	钟振之	第二冊
14	建福州天主堂碑記		第二冊
15	天儒印	利安当	第二冊
16	天學傳概	黄鸣乔	第二冊
17	不得已	利类思	第三冊
18	儒教實義	马若瑟	第三冊
19	盛世芻蕘	马秉正	第三冊
20	熙朝定案		第三冊

《天主教东传三编》篇目

编号	篇名	作者	備註
1	逮友篇	卫匡国	第一冊
2	正學鏗石	利安当	第一冊
3	聖教信證	韩霖 张庚	第一冊
4	五十餘言	艾儒略	第一冊
5	勤修一鑑	李九功	第一冊
6	天主聖教豁疑論	朱宗元	第二冊
7	造物主垂象略說	徐光启	第二冊
8	譬學	高一志	第二冊
9	達道紀言	高一志	第二冊
10	崇一堂日記隨筆	汤若望	第二冊
11	空際格致	高一志	第二冊
12	痛苦經迹	伏若望	第三冊
13	聖母行實	高一志	第三冊
14	聖經直解卷一一一卷五	阳玛诺	第四冊
	聖經直解卷六一一卷十	阳玛诺	第五冊
	聖經直解卷十一一一附錄	阳玛诺	第六冊

笔者认为罗光，方豪等台湾前辈学者在文献的整理和出版有两条重要的经验：

第一，应沿着《天学初函》的思路，整理中国天主教史的基本文献。这点，罗光和方豪讲的十分清楚。罗光说：“李之藻编辑《天学初函》，收集天主教人士的译著，他的心中，曾看到佛教的大藏和道教的道藏。佛僧自魏晋到唐宋，译经疏经，积成了宋高宗所刻的大藏经。道教的典籍，虽然芜杂，然赖宋真宗的御旨，也编成宝文统录。之藻收集初期天主教人士的译著，名曰《天学初函》，理想着后来有人继续编刻二函，三函，以至千百函，可以和佛藏道藏相抗衡”。³⁸

第二，提供了一种整理文献的模式。考究版本，影印出版，注重序言。明末清初的天主教文献版本很多，后世翻刻者不计其数，各种版本的差别很大，在使用这些版本时万不能拿来就用。方豪等前辈所印之书对版本的来历都一一交待，使以后的使用者十分清楚。由于中国天主教史和中国的政治文化紧密相联，后人在各种整理本中都有所删节或修改，使以后的研究者难以窥到历史的真实面貌。方豪说“但为存真起见，实以不动原文为宜”。³⁹这样影印成为基本的方法和原则。笔者特别推崇方豪在《天主教东传文献续编》中所写的序言的做法，虽然这样做难度大些，但有序和无序差别很大。

以方豪为代表的台湾学术界所做的这些努力功不可没，二十世纪八十年代以后，大陆学术界对天主教史的研究慢慢兴起，可以这样说，在历史文献上如果没有《天主教东传文献》一二三编，在研究上如果没有《方豪六十自定稿》，大陆的学术研究要慢许多年。⁴⁰

《徐家汇藏书楼明清天主教文献》(5册)，这是1996年由辅仁神学院出版的一套重要的中文文献，由钟鸣旦，杜鼎克，黄一农，祝平等联合编著的。顾保鹤在序中说，这批文献是1949年从上海徐家汇藏书楼运往马尼拉，1976年迁回台湾辅仁大学神学院。这套文献实际并非全部是明末清初的天主教文献，它共收入了37种文献，“计选自十七世纪者十七种，十八世纪初至十九世纪四十年代者七种，十九世纪四十年代至二十世纪初业者十三种”，但此集所收各书各文件，实为中国天主教史的宝贵遗产，是史学家的稀世之珍。杜鼎克在《中西文化交流杂志》(*Sino-Western Cultural Relation Journal XVIII*)1996年号上发表了这批文献的详目。⁴¹

2002年台湾利氏学社出版了由钟鸣旦和杜鼎克编辑的《耶稣会档案馆明清天主教文献》(12册)，这些文献全部选自罗马耶稣会档案馆，陈绪伦神甫对藏在罗马耶稣会档案馆的明清天主教文献已经做了很好的目录，为文献的选编奠定了一个扎实的基础，这点下面我们会专门介绍。编者在前言中说：“本选编的100多种文献即出自上述的收藏。编撰材料时，编者采用了下列三项标准：第一，这些材料须大约成书于1820年以前。第二，这些材料必须尚未在任何现代选辑中出版。第三，这套选辑包含了许多稀有的善本，其内容有传教士所撰

³⁸ 罗光《天学初函影印本序》，台湾学生书局1965年版。

³⁹ 方豪《影印辨学疏稿序》，《天主教东传文献续编》，台湾学生书局1966年版。

⁴⁰ 近年来国内外常有个别学者对方豪的研究说东道西，说话极不负责任，但台湾李东华先生却认为：“方豪一生毫无疑问是史料学派阵营中的一员健将。他远承明清之际西洋教士的科学方法，近接当代实证主义者胡适之‘大胆假设，小心求证’之考据癖，一生服膺欧陆科学史派传人傅孟真‘近代的历史学只是史料学的箴言，复自乾嘉考据学传人陈援庵习得‘采山之铜’，‘竭泽而渔’的工夫，益以本身过人的外文基础，丰富的教史知识，乐此不疲的长期从事‘历史专题研究’的写作，累计了丰富的研究成果。”《方豪先生年谱》，台湾三九书局，第267-268页。

⁴¹ Adrian dudink, Amsterdam, The ZIKAWEI 徐家汇“Collection in the Jesuit Theologate Library at Fu Jen 辅仁 University (Taiwan): Background and Draft Catalogue,” *Sino-Western Cultural Relation Journal XVII* (1996), pp. 1-40.

写的教义问答类文本、中国教徒所写的教义书籍和中国各修会的规约。”这套文献有许多珍贵文献，如利玛窦的《圣经约录》，以往研究者从未提到是首次公布，特别是所公布的中国信徒李九功，严谟，朱宗元等人在礼仪之争中的文献极为宝贵。这两套文献，前者是中国学者和西方学者合作的结果，后者则完全是西方学者所做，因为毕竟是以中文在中国出版，我们就放在这里一起讨论。

我们把《徐家汇藏书楼明清天主教文献》和《耶稣会档案馆明清天主教文献》所公布的文献的篇名列表如下：

《徐家汇藏书楼明清天主教文献》篇目

编号	篇名	作者	备注
1	齊旨	利瑪竇	第一冊
2	辟釋氏諸望	徐光启	第一冊
3	奏疏	庞迪我 熊三拔	第一冊
4	策怠警喻	熊士旗	第一冊
5	萬物真原	艾儒略	第一冊
6	楊洪圓先生超性事迹	丁志麟	第一冊
7	童幼教育	高一志	第一冊
8	睡書二答	毕方济	第一冊
9	推驗正道論、咨周偶編	王一元	第一冊
10	齊家西學	高一志	第二冊
11	鐸書	韩霖	第二冊
12	西學四鏡	孟儒望	第二冊
13	畢方濟奏摺	毕方济	第二冊
14	思及艾先生行迹	李嗣玄	第二冊
15	天主聖教約言等	苏若望	第二冊
16	湯若望賀文（贈言）	王崇简等	第二冊
17	利類思安文南懷仁奏疏	利類思安文南懷仁	第二冊
18	道學家傳	胡璜	第三冊
19	（奉天學）除啓元行實小記	陆丕诚	第三冊
20	欽命傳教約述		第三冊
21	安南副教先生		第三冊
22	性理參證		第三冊
23	息妄類言	方垞	第四冊
24	聖教書籍記篇	黄鸣乔等	第四冊
25	格致奧略	罗明尧	第四冊
26	本主教類思羅	類思羅	第五冊
27	昭然公論		第五冊
28	誣謗論	南格祿	第五冊
29	黃恩彤護教奏疏	黃恩彤	第五冊
30	天主教奏摺		第五冊
31	醒心編		第五冊

32	聖教諭稿		第五冊
33	駐紮上海主教中法職官表	黃伯祿	第五冊
34	教堂買地公件		第五冊
35	天主堂基石記		第五冊
36	李公問漁書劄		第五冊
37	江南育嬰堂記		第五冊

《耶稣会罗马档案馆明清天主教文献》篇目

編號	篇名	作者	備註
1	天主實錄	羅明堅	第一冊
2	聖經約錄	利馬竇等	第一冊
3	教要解略	王豐肅	第一冊
4	天主教要	無名氏	第一冊
5	天主聖教啓蒙	羅儒望	第一冊
6	誦念珠規程	羅儒望	第一冊
7	龐子遺詮	龐迪我	第二冊
8	天主聖教約言	蘇如漢	第二冊
9	天主聖教四字經文	艾儒略	第二冊
10	天主聖教入門問答	施若翰	第二冊
11	聖教源流	朱毓樸	第三冊
12	振心總牘	費奇規	第三冊
13	默想規矩	無名氏	第三冊
14	天主降生出像經解	艾儒略	第三冊
15	天主降生言行紀略	艾儒略	第四冊
16	滌罪正規	艾儒略	第四冊
17	哀矜行詮	羅雅毅	第五冊
18	聖教四規	潘國光	第五冊
19	推定曆年瞻禮日法	柏應理	第五冊
20	善終諸功規例	伏若望	第五冊
21	臨喪出殯儀式（早期抄本）	李安堂	第五冊
	臨喪出殯儀式（近期抄本）	李安堂	第五冊
22	喪葬儀式（早期抄本）	李安堂	第五冊
	喪葬儀式（近期抄本）	李安堂	第五冊
23	天主教喪禮問答	南懷仁	第五冊
24	善惡報略說	南懷仁	第五冊
25	象數論	無名氏	第六冊
26	性學初述	艾儒略	第六冊
27	書答	畢方濟	第六冊
28	睡答	畢方濟	第六冊
29	聖夢歌	艾儒略	第六冊

30	民曆鋪注解惑	湯若望	第六冊
31	預推記驗	南懷仁	第六冊
32	口鐸日抄	艾儒略	第七冊
33	聖水紀言	孫學詩	第八冊
34	聖教規誡箴贊	徐光啓	第八冊
35	天學證符	張賡	第八冊
36	同善說	無名氏	第八冊
37	辟邪論	薑佑	第八冊
38	天主教原由	無名氏	第八冊
39	蘿渡山房懸鍾集	郭多默	第八冊
40	問答彙抄	李九功	第八冊
41	易書	無名氏	第九冊
42	禮俗明辯	李九功	第九冊
43	摘出問答彙抄	李九功	第九冊
44	證禮 議（早期抄本）	李九功	第九冊
	證禮 儀（近期抄本）	李九功	第九冊
45	慎思錄	李九功	第九冊
46	醒迷篇	無名氏	第九冊
47	辟妄條駁合刻	徐光啓、張星曜、 洪齊	第九冊
48	覺斯錄	劉凝	第九冊
49	性說	夏瑪第亞	第十冊
50	泡制辟妄辟	夏瑪第亞	第十冊
51	贛州堂夏相公聖名瑪第亞回方老爺書	夏瑪第亞	第十冊
52	生祠緣由冊	夏瑪第亞	第十冊
53	生祠故事	夏瑪第亞	第十冊
54	祭禮泡制	夏瑪第亞	第十冊
55	禮記祭制撮言	夏瑪第亞	第十冊
56	（禮儀答問）	夏瑪第亞	第十冊
57	中國各省寺廟錄	無名氏	第十冊
58	閩中將樂縣丘先生致諸位神父書	丘晟	第十冊
59	述聞篇	丘晟	第十冊
60	辯祭參評	李西滿	第十冊
61	祠典說	張星曜	第十冊
62	（禮儀答問）	無名氏	第十冊
63	京都總會長王伯多錄等十八人致外省各堂 會長書	王伯多錄等	第十冊
64	祭祖考	嚴謨	第十一冊
65	木主考	嚴謨	第十一冊
66	辯祭（早期抄本）	嚴謨	第十一冊

	辯祭（近期抄本）		第十一冊
67	草稿	嚴謨	第十一冊
68	辯祭後志	嚴謨	第十一冊
69	致穆老師文兩首，附跋一首	嚴謨	第十一冊
70	草稿（草稿抄白）	嚴謨	第十一冊
71	李師條問	嚴謨	第十一冊
72	考擬	嚴謨	第十一冊
73	祭祀問答	洪依納爵	第十一冊
74	芻言	何某	第十一冊
75	喪禮哀論	無名氏	第十一冊
76	家禮合教錄	張象燦	第十一冊
77	聖事禮典	利類思	第十一冊
78	斐祿彙答	高一志	第十二冊
79	本草補	石鐸瑒	第十二冊
80	聖意納爵傳	高一志	第十二冊
81	聖方濟各沙勿略傳	高一志	第十二冊
82	大西利西泰子傳	張維樞	第十二冊
83	大西西泰利先生行迹	艾儒略	第十二冊
84	西海艾先生行略	李九功、沈從先、 李嗣玄	第十二冊
85	西海艾先生語錄	李嗣玄、李九功	第十二冊
86	遠西景明安先生 行述	利類思、南懷仁	第十二冊
87	利先生行述	南懷仁、閔明我、 徐日昇	第十二冊
88	奏疏	利類思、安文思	第十二冊
89	禮部題稿		第十二冊
90	辭銜問答	南懷仁	第十二冊
91	Edicts and memorials concerning Ferdinand Verbiest's death (from 熙朝定案)		第十二冊
92	廣東至北京路程表	無名氏	第十二冊
93	湖廣聖迹	無名氏	第十二冊
94	聖母會規	洪度貞	第十二冊
95	天主耶穌苦難會規	洪度貞	第十二冊
	會規總要 (nos. 96-98)		第十二冊
96	仁會會規	無名氏	第十二冊
67	聖方濟各會規	無名氏	第十二冊
98	聖母會規	無名氏	第十二冊

这样，我们看到从上个世纪六十年代开始，到2002年，在台湾共出版整理了明末清初的天主教文献196（含少量1840年后的文献）。

在香港出版的明末清初的天主教文献，最值得一提的是大陆学者夏瑰琦整理的《圣教破邪集》。它是香港建道神学院所出版的《基督教与中国文化史料丛刊》的第一种，1996年由香港建道神学院出版。

大陆学术界1950年以后的整理工作首推上海图书馆对原徐家汇藏书楼文献的整理。上海图书馆在五十年代分别在内部整理出来了《徐家汇藏书楼所藏天主教图书目录稿初编》（1958），《徐家汇藏书楼所藏西文图书分类表》（1958），《徐家汇藏书楼所藏古籍目录稿初编》（1957），《徐家汇藏书楼所藏中文（平装）图书目录》（不详），《徐家汇藏书楼所藏杂志目录初稿》（1957），《徐家汇藏书楼所藏报纸目录初稿》（1957），《徐家汇藏书楼所藏地方志目录初稿》（1957），《徐家汇藏书楼所藏基督教图书目录初稿》（1958），《徐家汇藏书楼所藏西文藏书目录初稿》（1958）等一系列目录。

在《徐家汇藏书楼所藏天主教图书目录稿初编》中，笔者初步统计1843年以前出版的文献有28种，其目录如下：⁴²

- 阳玛诺译：《圣经直解》，十四卷，1790年京都始貽堂刻本；⁴³
- 利类思译，鲁日满订：《圣母小日课》，1672年刻本；
- 朱明撰：《圣若瑟大主保经》，1715年刻本；
- 艾儒略撰：《天主教四字经文》，一卷，1798年北京共乐堂刻本；
- 阳玛诺等译，（西洋）利类思等重校：《天主圣教总牍汇要》，1755年领报堂本；
- 《圣教日课》，三卷，1795年上海慈母堂刻本；⁴⁴
- 《日课撮要》，1837年刻本；
- 艾儒略撰：《万物真原》一卷，1791年刻本；
- 万济国撰：《圣教明微》，1677年刻本；
- 白多玛撰：《圣教切要》一卷，1842年上海慈母堂刻本；
- 《圣教要理选集》，1811年刻本；
- 庞迪我撰：《七克》七卷，1798年京都始貽堂刻本；
- （西洋）阳玛诺撰：《天主圣教十戒》二卷，1798年京都始貽堂刻本；
- 石振铎撰：《哀矜炼灵说》，一卷，1824年共乐堂刻本；
- 冯秉正撰：《盛世刍菘》，1796年刻本；
- 艾儒略撰：《三山论学记》，一卷，1694年北京天主堂刻本；
- 孙璋撰：《性理真诠》，四卷卷首一卷，1753年北京首善堂刻本；
- （西洋）石振铎撰：《初会问答》，一卷，1822年刻本；
- 林德瑶译：《圣依纳爵九日敬礼》，（附圣方济各沙勿略九日敬礼）1780年上海慈母堂铅印本；
- 阳玛诺译，朱宗元订：《轻世金书》，四卷，1815年刻本；
- 沈若瑟译：《易简祷艺》，三卷，1758年京都圣若瑟堂刻本；

⁴² 在对徐家汇藏书楼所藏明清天主教文献的研究中，李天纲的《徐家汇藏书楼与明清天主教研究》，最为深入，见《相遇与对话》（内部会议论文）第471页。

⁴³ 这个目录中含有部分在日本刻印的天主教书籍。

⁴⁴ 应为龙华民所做，见《道学家传》，费赖之《在华耶稣会士列传及书目》（上），第68页。

白多玛：《四终略意》，四卷，1705 年，真原堂刻本；
 柏应理撰：《四末真论》，1825 年共乐堂刻本；
 《圣母圣衣会恩谕》，1759 年上海慈母堂刻本；
 我德费利铎撰：《圣母领报会规程》，1778 年京都大堂刻本；
 艾儒略撰：《天主降生言行记略》，八卷，1796 年京都始胎堂刻本；
 高一志译：《圣母行实》，三卷，1798 年刻本；
 冯秉正译：《圣年广益》，1815 年刻本。⁴⁵

在这个目录中还有一些 1843 年以后再版的明清天主教著作，这些著作虽出版晚些，但也有不少稀有的本子，如石振铎的《大赦解略》，马若瑟的《圣若瑟传》，《圣母净配圣若瑟传》，龙华民的《死说》，卫方济的《人罪之重》等，有些书虽然没注明作者，当从书名上分析应为明末清初的天主教文献，如《圣教理证》，《玫瑰十五经》等著作。由于笔者只是根据目录分析，无法进行实际的版本学的研究，很难对这部分文献做出准确的判断。

大陆学者由于到欧洲不便，在文献的整理上不可能象台湾学者那样侧重于整理藏在国外的文献，在对大陆所藏文献的发掘和整理上，他们也做了许多重要的工作。如王重民先生对徐光启文献的整理和出版，李之勤先生对王徵文献的整理和出版都做的不错。张维华的《〈明史〉欧洲四国传注释》，戴裔煊的《明史“佛郎机传”笺正》，虽然是中外关系史的文献研究，但涉及到天主教史。河南教育出版社（大象）所出版的《中国科学技术典籍通汇》的数学卷，技术卷，天文卷采取影印方式，其中也包含了部分传教士的著作。

在澳门回归之际，一些有关澳门的文献和史料得到整理和出版，其中也有不少涉及到天主教史的珍贵文献，如第一历史档案馆编的《中葡关系档案史料汇编》，《澳门问题明清珍稀档案萃》。大陆学人还出版了一些重新排版的整理本或标点本，从而使文献的使用更为方便，这方面大陆学者比台湾学者工作要做的多些。如，谢方先生所做的《职方外纪校释》，中华书局所出版的《元明史料笔记》，包含了不少常用的重要中文文献，如《客座赘语》，《万历野获》等。文物出版社出版的《中国古代地图集》的明代卷和清代卷则公布了一些有关利玛窦，南怀仁地图新的发现和研究。有些学者的著作中也整理了明末清初的天主教文献，如，王庆成的《稀见清史史料并考释》整理了《武英殿监修书寄西洋人书》，《改杭州天主堂为天后宫碑记》等重要文献，阎宗临在其《阎宗临史学文集》中公布了他在罗马抄回的有关康熙朝时白晋读易等有关天主教史和中西关系史的原始文献。

特别值得一提的是朱维铮先生主编的《利玛窦中文著译集》和周駟方编校的《明末清初天主教史文献丛编》。前者收集和标点了利玛窦的中文著作和地图，后者则整理和点校了明末清初的七篇文献，它们分别是《辩学遗牍》，《代疑篇》，《三山论学记》《天学传概》，《破邪集》，《辟邪集》，《不得已》。这种选好的底本，参校不同版本，对文献加以标点注释的方法，显然要比简单的影印的方式要难的多，而且价值也要大的多。虽然，我们不能将所有明末清初的天主教文献都加以标点整理，但这项工作显然是要继续做下去的，王重民，李之勤先生，朱维铮先生，周駟方先生给我们开了一个好头。⁴⁶

⁴⁵ 李天纲在《徐家汇藏书楼与明清天主教研究》中认为目录中 1843 年前的刻本和抄本有 28 种，但他漏了有明确年代的《圣教要理选集》和《三山论学记》两种，而将另两种尚无明确年代的著作列如其中，他估计为 1843 年前的著作。这个做法不无道理，但目录中疑似的著作决不仅仅两本，为慎重起见，我这里将所有其余疑似的著作不列其中。见《相遇与对话》（内部会议论文）第 471 页。

⁴⁶ 对文献的标点、注释和整理，在文献学上有一套章法，如果不遵守这套方法，其整理的本子便无法使学界真正使用。近年来这方面亦有教训，一位国外学者自己整理，内部发行的《明末清初耶稣会思想

近年来大陆学术界整理的明末清初的天主教文献具体书目如下：

- 1、《圣教入川记》[法]古洛东，四川人民出版社，1981年
 - 2、《〈明史〉欧洲四国传注释》，张维华撰，上海古籍出版社，1982年
 - 3、《徐光启著译集》，徐光启撰，上海市文物保管委员会主编，上海古籍出版社，1983年
 - 4、《徐光启集》，徐光启撰，王重民校，上海古籍出版社，1984年
 - 5、《徐光启年谱》，梁家勉编著，上海古籍出版社，1981年
 - 6、《明史·佛郎机传笺正》，戴裔焯著，中国社科出版社，1984年
 - 7、《郎世宁画集》，聂崇正著，天津人民美术出版社，1998年
 - 8、《王徵遗著》，李之勤编，陕西人民出版社，1987年
 - 9、《澳门记略》，印任光、张汝霖撰，赵春晨点校，广东高等教育出版社，1988年
 - 10、《明泾阳王徵先生年谱》，宋伯胤编，陕西师大出版社，1990年
 - 11、《中国科学技术典籍通汇·数学卷》，河南教育出版社，1993年
 - 12、《中国科学技术典籍通汇·技术卷》，河南教育出版社，1994年
 - 13、《中国科学技术典籍通汇·天文卷》，河南教育出版社，1998年
 - 14、《历史遗痕—利玛窦及明清西方传教士墓地》，林华等编，人民出版社，1994年
 - 15、《职方外纪校释》，[意]艾儒略著，谢方校释，中华书局，1996年
 - 16、《不得已》（清）杨光先，陈占山校注，黄山书社，2000年
 - 17、《明末清初天主教史文献丛编》，周駉方编校，北京图书馆出版社，2001年
- 对国外出版的有关明末清初天主教文献的情况我将在另一篇文章中专做研究。

二 16-18 世纪中文西学书籍在日本的传播

天主教在日本的传播要早于在中国的传播。1549年4月沙勿略（Franciscus Xaverius, 1506-1552）从印度的果阿前往日本，8月15日到达鹿儿岛，9月29日，在伊集院会见领主岛津贵久，获得传教的许可。在日本传教期间，不少日本人问沙勿略“汝教如独为真教，缘和中国不知有之？”，这样，沙勿略认为如果天主教征服日本，必将先要征服中国，于是1552年从日本返回澳门，1552年登上上川岛，并于当年病死于此。天主教传入日本后在日本也出版了一些日文的天主教书籍，成为西学在东亚传播的重要文献，因这类文献不在本文讨论之中，暂不论述。⁴⁷日本和中国在很长时间里隶属一个传教区⁴⁸，这样在中国的耶稣会士所写下的中文著作很自然流传到日本，并不断的被在日本的传教士翻刻。

三 16-18 世纪中文西学书籍在韩国的传播

第一个将天主教传入韩国的是葡萄牙传教士塞斯佩代斯（Gregorio de Cespedes），他于1594年入韩国，因他是在“壬辰倭乱”时期随着侵朝的日军，作为军中的神父身份来朝的，加之前后在朝只呆了2个月，所以，对韩国没有影响。当时中朝之间是宗藩关系，每年朝鲜都有赴明的使节来到北京。“1610年，朝鲜儒臣许筠跟随使团来到北京，参观了新建的天主

文献汇编》便是一例。

⁴⁷ 参阅 Albert Chen, S.J. *Chinese Books and Documents in the Jesuit Archives in Rome*, 2002.

⁴⁸ 参阅 戚印平《日本早期耶稣会史研究》，商务印书馆2003年。

堂，带回《坤輿全图》和《基督教十二端》加以研究。其后，赴明使节每至北京，必争相求得传教士有关天文、地理、历算、物理等汉文科学书籍和基督教教理、文学等书籍。”⁴⁹ 1783 年李承熏在出使北京期间皈依天主教，1784 年他返回朝鲜后，天主教才在朝鲜正式扎下了根。

在韩国如何称呼明末清初从中国传入的传教士的中文书籍有不同的叫法，⁵⁰ 我在这里采用裴贤淑的用法：“西书”它是指“宣祖（1603 年）以来从中国明清传入的西洋传教士的著作，入朝鲜的传教士的著作，在日本活动或入我国的传教士的著作，这些著作是用汉文或韩文写成，并传入我国的有关西方宗教、科学、技术、文化等学术著作，这些书籍包括有传教士直接执笔的著作，传教士口述，东洋人所著或传教士起草，东洋人润色的著作。”⁵¹ 裴贤淑的这个定义在对这批作者及书的成形等方面说的很清楚，如果仅是中文文献，按他的研究，传入朝鲜的共有 64 种。其中“南怀仁 1 种、利玛窦 6 种、高一志 9 种、杜奥定 1 种、艾儒略 6 种、费奇规 2 种、汤若望 3 种、卢案的 1 种、利类思 2 种、罗雅谷 2 种、沙守信 1 种、冯秉正 3 种、阳玛诺 3 种、庞迪我 3 种、龙华民 3 种、苏若望 1 种、毕方济 1 种、邓玉函 1 种、孙学诗 1 种、仁会 1 种、中国耶稣会 1 种、未详 12 种”。⁵²

以上我对明清以传教士为主体的有关西学的中文文献在中国、日本、韩国的传播和版本及收藏情况做了简要的描述。我这里需要指出的是，这里所提供的数字仍是一个待研究的数字，随着研究的深入我们会最后准确地把握这批文献的数量。

目前，这批文献虽然在中国本土，在日本和韩国都有所收藏，但主要的藏点是在西方，在罗马，在巴黎，在马德里，在彼得堡。当然，在菲律宾也有一些早期方济各会和道明会传教士用福建话写的一些中文文献。目前，在世界范围内对这批文献的整理刚刚开始。我认为，如果我们要搞清西学在中国、日本和韩国的传播，要真正研究中国近代以来的概念的变化起源，非要从这批文献入手不可。因而，对这批文献的系统收集和整理已经成为中国明清史研究的一个很重要的方面，成为研究西学在东亚传播历史的一项基础性工作。我建议：中、日、韩三国学者协手做一个统一的研究计划，开始这项基础性的工作。

⁴⁹ 王春来《基督教在近代韩国》，第 7 页，中国社会科学出版社 2000 年。

⁵⁰ 目前在韩国对这批书有各种称呼，如“西洋书”，“西洋之书”，“西书”，“妖书”，“邪书”，“泰西书”，“洋书”等等，参阅裴贤淑《16-17 世纪传来的天主教书籍》，载黄时鉴《东西交流论谭》第二集，第 41 4-415 页，上海文艺出版社 2001 年。

⁵¹ 同上，第 416 页。

⁵² 同上，第 450 页。